Standorte

Schweiz
Cleanfix Reinigungssysteme AG
Stettenstrasse
9247 Henau SG
Tel. +41 71 955 47 47

Utzenstorfstrasse 39
3425 Koppingen BE
Tel. +41 34 413 16 44

Route d’oron 17
1041 Poliez-Pittet VD
Tel. +41 21 811 24 81

Deutschland
Cleanfix Reinigungssysteme GmbH
Am Weiher 2
63505 Langenselbold
Tel. +49 6184 93 12 0

Krummenseestr. 2
12685 Berlin
Tel. +49 30 8170 1179

Golternstrasse 24
30455 Hannover
Tel. +49 511 472 89 80

Österreich
Cleanfix Reinigungssysteme GmbH
Dr. Hans-Lechner-Str. 5
5071 Walz-Siezenheim
Tel. +43 662 85 69 53

Mariahilferstr. 184
1150 Wien
Tel. +43 664 1234 572

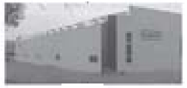
Niederlande
Cleanfix Benelux B.V.
De Scheper 255
5688 Hp Oirschot
Tel. +31 499 550 033

Frankreich
Cleanfix France
2, impasse Branly
9132 Wissous (Paris)
Tel. +33 160 11 29 17

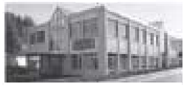
Polen
Cleanfix Polska Sp.z.o.o.
Bieniewice ul Blonska 27a
05-870 Blonie
Tel. +48 22 729 00 88

England
Cleanfix UK
Chapel Lane Totton
Southampton S040 9AH
Tel. +44 23 8077 7000

Das Haus der Sauberkeit.
La casa de la limpieza.


Lager Henau
Entrepôt Henau
Warehouse Henau
Almacén de Henau

Hauptsitz
Siège social
Headquarters
Sede principal


Mechanische Produktion
Production Mécanique
Mechanical production
Producción mecánica

Cleanfix Reinigungssysteme AG
Stettenstrasse • CH-9247 Henau SG
Tel. +41 71 955 47 47 • Fax +41 71 955 47 60
www.cleanfix.com • info@cleanfix.com

Agenten

Indien
Gujarat
Tel. +91 0260 237 35 38
india@cleanfix.com

China Mainland
PRC
Tel. +852 9366 0322
china@cleanfix.com

Südkorea
Sungnam City
Tel. +82 10 8334 2658
korea@cleanfix.com

Handelspartner

Türkei
Hazan Isi ve Makina
Kisikli Cad. 117K.2D.9
81180 Altunizade Istanbul
Tel. +90 216 321 76 74

Ungarn
Weltweit Kft.
Kis Gömb u. 4
1135 Budapest
Tel. +361 4500 287

USA
Mastercraft Industries Inc.
777 South Street
12550-Newburgh
Tel: +1 845 565 8850

Handelspartner

Australien
Powersweep Pty.Ltd.
No 274-276 Hoxton Park Road
2170 Prestons NSW
Tel. 61 2 9607 4455

Dänemark
Sauber House
Idustrivej 4
7430 Ikast
Tel. +45 97 14 26 64

Finnland
Kiilto Clean Oy
PL/Box 250
33101 Tampere
Tel. +358 207 710 410

Italien
ICA system S.R.L.
Via S. Domenico Savio Treviso
31040 Castagnole di Paese
Tel. +39 0422 2933

Malaysia
Blondal Stada (M) Sdn. Bhd.
Blondal Building, Jalan Penyair, Section U1,
40150 Shah Alam,
Tel: +603 5569 1888

Portugal
Iberoeste Lda.
Rua D. Antonio Castro Meireles
4425-637 Maia
Tel. +351 22 906 50 73

Serbien
B.S.M. d.o.o.
Vojvodjanska 404
11271 Beograd
Tel. +381 1122 61088

Spanien
Thomil S.A.
Ctra. de Andalucia, km.18
28320 Pinto (Madrid)
Tel: +34 91 691 0175

China Ost
Shanghai Honyee Cleaning
Songjiang District
201615 Shanghai
Tel. +86 21 6270 9898

Estland
Puhastus Import Ltd.
Kadaka tee 3
10621 Tallinn
Tel. +327 651 90 80

Israel
Sigma Ltd.
Industrial Zone, PO Box 41
38800 Emek Hefer
Tel. +972 4 622 8688

Lettland
B.G. Ltd.
Bukultu street 9
1005 Riga
Tel. +371 6738 79 36

Norwegen
Scanclean A/S
Haslevollen 3
0579 Oslo
Tel. +47 220 786 20

Russland
Cleanfix Russia
Corp. 11/Pogonniy proezd 1,
107564 Moscow
Tel. +7 495 603 1665

Slowenien
IVEC D.O.O.
Heroja Saranovica 38
2000 Maribor
Tel. +386 22 296 700

Tschechien
Cleanfix s.r.o.
Sumavská 3
60200 Brno
Tel. +420 541 235 012

RA 800 / 900 sauber

cleanfix
sauber

Deutsch

Français

English

Español

BA RAsauber 800 000 03 / 2012

Verehrter Kunde,

herzliche Gratulation zum Kauf Ihrer **Cleanfix - RA sauber - Aufsitzmaschine**. Sie haben ein Schweizer Qualitätsprodukt erworben, welches mit größter Sorgfalt hergestellt wurde.

Achtung

Das Gerät darf nicht in Betrieb genommen werden, bevor die Bedienungsanleitung gelesen und verstanden ist.

Die Bedienungsanleitung ist immer griffbereit bei Ihrer Aufsitzmaschine oder dem Maschinenstandort aufzubewahren.

Félicitations

pour votre achat de notre machine autoporté **Cleanfix sauber**. Vous avez acheté un produit de qualité suisse fabriqué avec le soin le plus grand.

Attention

L'appareil ne doit pas être mis en service avant d'avoir lu et assimilé le manuel d'utilisation.

Le manuel d'utilisation doit rester acces-sible en permanence à proximité de l'appareil ou bien être conservé sur le même site que lui.

Dear client,

Concratulation for the purchase of your **Cleanfix RA Sauber ride on machine**. You bought swiss quality product, which has been produced with great care.

Warning

Do not operate this appliance before reading and understanding these instructions.

Always keep the instructions attached to the appliance or readily available at the appliance storage site.

Estimado cliente:

Le felicitamos cordialmente por la compra de nuestra máquina autoportante **Cleanfix - RA sauber**. Con ella, ha adquirido un producto de calidad suizo, fabricado con sumo esmero.

Atención

Este aparato no se deberá poner en funcionamiento sin antes haber leído y comprendido las instrucciones de uso.

El manual de instrucciones se ha de tener siempre a mano en la máquina autoportante o guardar en el lugar destinado al estacionamiento de ésta.

EG-Konformitätserklärung

Wir,

Cleanfix Reinigungssysteme AG
Stettenstrasse - CH-9247 Henau
erklären in alleiniger Verantwortung dass das Produkt

Hartbodenreinigungsautomat RA 800 / 900 sauber

ab Seriencode Nr. 9001 und folgende
(Bezeichnung, Typ, Seriennummer)

auf das sich diese Erklärung bezieht mit der/den fogenden Norm(en) oder normativen Dokument(en) übereinstimmt.

Low voltage, machinery:
EN 60335-1 (ed.3); am1; am 2; EN 60335-2-72 (ed.2); am1

Emission:
EN 55014-1:00+A1:01+A2:02; CISPR 14-1:05 (ed.5)

Immunity:
EN 55014-2-97+A1:01; CISPR 14-2:97+A1:01(Cons. ed. 1.1) EN 61000-6-2:05; IEC 61000-6-2:05 (ed.2)

EMF:
EN 50366:03+A1:06; IEC 62233:05:05(ed.1)

Harmonics:
EN 61000-3-2:06; IEC 61000-3-2:05(ed.3);

Voltage fluctuations:
EN 61000-3-3:95+A1:01+A2:05; IEC 61000-3-3:94 +A1:01+A2:05 (Cons. ed. 1.2)

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en)

Gemäss den Bestimmungen der Richtlinien:

2006 / 95 / EC - 2006 / 42 / EC - 2004 / 108 / EC

Henau, 01.01.2010

Roland Flück
Leiter Entwicklung, Bevollmächtigter für die Technische Dokumentation

Cleanfix Reinigungssysteme AG
Stettenstrasse
CH-9247 Henau
Tel.: 0041 71 955 47 47

Déclaration de Conformité CE

Nous,

Cleanfix Reinigungssysteme AG
Stettenstrasse - CH-9247 Henau
déclarons sous notre seule respon-sabilité que le produit,

Autolaveuses RA 800 / 900 sauber

No. de série 9001 et suivantes
(nom, type, no. de serie.)

auquel se réfère cette déclaration est conforme à la (aux) norme(s) ou autre(s) document(s) normatif(s).

Low voltage, machinery:
EN 60335-1 (ed.3); am1; am 2; EN 60335-2-72 (ed.2); am1

Emission:
EN 55014-1:00+A1:01+A2:02; CISPR 14-1:05 (ed.5)

Immunity:
EN 55014-2-97+A1:01; CISPR 14-2:97+A1:01(Cons. ed. 1.1) EN 61000-6-2:05; IEC 61000-6-2:05 (ed.2)

EMF:
EN 50366:03+A1:06; IEC 62233:05:05(ed.1)

Harmonics:
EN 61000-3-2:06; IEC 61000-3-2:05(ed.3);

Voltage fluctuations:
EN 61000-3-3:95+A1:01+A2:05; IEC 61000-3-3:94 +A1:01+A2:05 (Cons. ed. 1.2)

(titre et/ou no. et date de publication de la (des) norme(s)).)

conformément aux dispostions de Directive

2006 / 95 / EC - 2006 / 42 / EC - 2004 / 108 / EC

Henau, 01.01.2010

Roland Flück
Chef du Développement, mandataire de la Documentation technique

Cleanfix Reinigungssysteme AG
Stettenstrasse
CH-9247 Henau
Tel.: 0041 71 955 47 47

EU Declaration of Conformity

We,

Cleanfix Reinigungssysteme AG
Stettenstrasse - CH-9247 Henau
declare under our sole responsibility that the product,

Floor cleaning machine RA 800 / 900 sauber

Serial number 9001 and following
(name,type, serial number)

to which this declaration relates is in conformity with the following stan- dard(s) or other normative document(s).

Low voltage, machinery:
EN 60335-1 (ed.3); am1; am 2; EN 60335-2-72 (ed.2); am1

Emission:
EN 55014-1:00+A1:01+A2:02; CISPR 14-1:05 (ed.5)

Immunity:
EN 55014-2-97+A1:01; CISPR 14-2:97+A1:01(Cons. ed. 1.1) EN 61000-6-2:05; IEC 61000-6-2:05 (ed.2)

EMF:
EN 50366:03+A1:06; IEC 62233:05:05(ed.1)

Harmonics:
EN 61000-3-2:06; IEC 61000-3-2:05(ed.3);

Voltage fluctuations:
EN 61000-3-3:95+A1:01+A2:05; IEC 61000-3-3:94 +A1:01+A2:05 (Cons. ed. 1.2)

(title and/or number and date of issue of the standard(s)).

following the provisions of Directive

2006 / 95 / EC - 2006 / 42 / EC - 2004 / 108 / EC

Henau, 01.01.2010

Roland Flück
Head of Development, agent for the Technical documentation

Cleanfix Reinigungssysteme AG
Stettenstrasse
CH-9247 Henau
Tel.: 0041 71 955 47 47

Declaración de conformidad CE

Nosotros,

Cleanfix Reinigungssysteme AG
Stettenstrasse - CH-9247 Henau
declaramos bajo nuestra única responsabilidad que el producto,

Máquina limpiadora de pavimentos duros RA 800/900sauber

Número de serie 9001 y siguientes
(nombre, tipo, número de serie),

al que se refiere esta Declaración, es conforme con la(s) norma(s) u otro (s) documento(s) normativo(s) siguientes:

Low voltage, machinery:
EN 60335-1 (ed.3); am1; am 2; EN 60335-2-72 (ed.2); am1

Emission:
EN 55014-1:00+A1:01+A2:02; CISPR 14-1:05 (ed.5)

Immunity:
EN 55014-2-97+A1:01; CISPR 14-2:97+A1:01(Cons. ed. 1.1) EN 61000-6-2:05; IEC 61000-6-2:05 (ed.2)

EMF:
EN 50366:03+A1:06; IEC 62233:05:05(ed.1)

Harmonics:
EN 61000-3-2:06; IEC 61000-3-2:05(ed.3);

Voltage fluctuations:
EN 61000-3-3:95+A1:01+A2:05; IEC 61000-3-3:94 +A1:01+A2:05 (Cons. ed. 1.2)

(Título y/o número, así como fecha de publicación de la(s) norma(s))

De conformidad con las disposi- ciones de las Directivas:

2006 / 95 / EC - 2006 / 42 / EC - 2004 / 108 / EC

Henau, 01.01.2010

Roland Flück
Jefe de Desarrollo, agente de la Documentación Técnica

Cleanfix Reinigungssysteme AG
Stettenstrasse
CH-9247 Henau
Tel.: 0041 71 955 47 47

13.2 Lagerung

Nach der Außerbetriebsetzung muss die Maschine:

- ➔ trocken
- ➔ staubgeschützt und
- ➔ frostsicher gelagert werden.

14. Transport

- ➔ Für den Transport Zündschlüssel entfernen.
- ➔ Batterieladestecker ausziehen, damit die Aufsitzmaschine nicht irrtümlich in Betrieb gesetzt wird.

Die Maschine muss generell stehend und ausreichend verzurrt transportiert werden. Auslaufende Batteriesäure kann erheblichen Schaden hervorrufen bis hin zum Totalausfall der Maschine!

15. Entsorgung

Die Verpackung und nicht verbrauchte Reinigungsmittel müssen gemäß den nationalen Vorschriften entsorgt werden. Ihr **Cleanfix**-Partner kann Ihnen dabei nach Absprache behilflich sein.

Die Entsorgung von aufgesaugtem Schmutzwasser muss gemäß den nationalen Vorschriften vorgenommen werden. Die Einhaltung obliegt uneingeschränkt dem Anwender.
Maschinen sind nach ihrer Ausmusterung gemäß den angebrachten Symbolen einer fachgerechten Entsorgung gemäß den nationalen Vorschriften zuzuführen. Ihr **Cleanfix**-Partner kann Ihnen dabei nach Absprache behilflich sein.
Die Batterie muss aus der Maschine entfernt werden, bevor diese einer fachgerechten Entsorgung zugeführt wird.

Verbrauchte Batterien sind entsprechend der EU-Richtlinien 91/157/EWG umwelt-gerecht zu entsorgen.

13.2 Rangement

Aprés la mise hors service, la machine doit:

- ➔ sécher
- ➔ être protégée de la poussiére et
- ➔ être protégée du gel.

14. Transport

- ➔ Pour le transport, enlever la clé de contact.
- ➔ Sortir leg fiches de mise en charge de la batterie afin que la machine ne puisse pas être mise en marche par erreur.

La machine doit en général être transportée debout et suffisamment amarrée. De l'acide de batterie qui s'écoule peut provoquer des dégâts importants, voire détruire totalement la machine!

15. Elimination

L'emballage et les produits de nettoyage non utilisés doivent être éliminés en respectant les directives nationales. Votre correspondant **Cleanfix** pourra vous donner des conseils à cet égard.
L'élimination des eaux usées aspirées doit se faire conformément aux directives nationales. C'est a l'utilisateur qu'il revient d'appliquer ces consignes sens restriction.
En fonction du tri dont eil es auront fait l'objet, les machines doivent être amenées dans une décharge adéquate, conformément aux directives nationales et selon les symboles qui y sont apposés. Votre correspondant **Cleanfix** pourra vous donner des conseils à cet égard.
Pour une èlimination correcte de la machine, la batterie doit d'abord en être retirée.

Les batteries usagées doivent être mises au rebut conformément à la directive de la CE 91/157/C.E.E. concemant le respect de l'environnement.

13.2 Storage

After taking out of service, store the machine somewhere:

- ➔ dry
- ➔ protected from dust and
- ➔ not exposed to frost.

14. Transport

- ➔ Remove key switch before transporting machine.
- ➔ Remove battery charging plug so that the machine cannot start up by mistake.

The machine should only be transported sufficiently secured and in an upright position. Leaking battery acic can cause considerable damage and may even provoke a total failure of the machine!

15. Disposal

Packaging and any unused cleaning agents must be disposed of in line with national regulations. Your **Cleanfix** dealer will be pleased to help you.
Waste water must be drained away in line with national regulations. The user has full responsibility for ensuring compliance with these regulations.

At the end of their service life, machines must be returned to an official disposal service, as indicated by the symbols on the machine parts, for disposal in line with national regulations. Your **Cleanfix** dealer will be pleased to help you.

Batteries have to be removed befor the appliance will be disposed in line with national regulations.

Dispose of used batteries in an environmentally compatible manner in line with EU Guidelines 91/157/EEC.

13.2 Almacenamiento

Después de la puesta fuera de servicio, será necesario que la máquina:

- ➔ quede seca,
- ➔ esté protegida contra el polvo y
- ➔ sea almacenada en un lugar protegido contra las heladas.

14. Transporte

- ➔ Para realizar el transporte, retire la llave de contacto.
- ➔ Extraiga el conector de recarga de la batería para evitar que la máquina autoportante se ponga en marcha por error.

Por regla general, la máquina se tendrá que transportar en posición vertical y bien amarrada. Las posibles fugas de ácido de la batería pueden causar daños importantes, incluida la destrucción total de la máquina.

15. Eliminación de residuos

El embalaje y los productos de limpieza no consumidos se deberán eliminar según las prescripciones nacionales. Su interlocutor en **Cleanfix** podrá ayudarle previa consulta.

La eliminación del agua sucia aspirada deberá realizarse según las prescripciones nacionales. El usuario será el único responsable absoluto de su cumplimiento.
Una vez terminada su vida útil, las máquinas deberán trasladarse a un centro oficial de desguace y reciclaje, según indican los símbolos colocados en los componentes de la máquina, de conformidad con las prescripciones en vigor en el país. Su interlocutor en **Cleanfix** podrá ayudarle previa consulta.
La batería deberá retirarse de la máquina para proceder después a su eliminación de conformidad con las prescripciones en vigor en el país.

Las baterías usadas se eliminarán de forma compatible con el medio ambiente, conforme a la Directiva UE 91/157/CEE.

Inhaltsverzeichnis Seite

1. Gerätebeschreibung 4
1.1 Technische Daten 4
1.2 Bestimmungsgemäße Verwendung 5
1.3 Technische Modifikationen 5

2. Sicherheitsvorschriften 6
2.1 Warnhinweise 6-9
2.2 Lärmemission und Vibrationen 9

3. Aufbau und Funktion 10,11
3.1 Zubehör RA sauber 12
3.2 Empfohlene Produkte 12

4. Inbetriebsetzung 13
4.1 Batterieeinbau 13
4.2 Laden 13,14

5. Bedienung 15
5.1 Verschiebefahrt 15
5.2 Befüllung 16
5.3 Saugdüse montieren 16
5.4 Werkzeugmontage, Demontage und Wechsel 17
5.4.1 Werkzeugmontage 17
5.4.2 Werkzeugdemontage oder Wechsel 17
5.5 Arbeitsweisen 18
5.5.1 Vorbereitung 18
5.5.2 Maschinen-Handling 18
5.5.3 Bedienfunktionen 18-20
5.5.4 Überwachung der Maschine 19,20
5.5.5 Arbeiten bei leichter Verschmutzung 20,21
5.5.6 Arbeiten bei starker Verschmutzung 22
5.6 Entleerung 22
5.6.1 Vorbereitung 23,24

Sommaire Page

1. Description de l'appareil 4
1.1 Caractéristiques techniques 4
1.2 Utilisation conforme à la destination 5
1.3 Modifications techniques 5

2. Consignes de sécurité 6
2.1 Avertissements 6-9
2.2 Emissions sonores et vibrations 9

3. Construction et fonctions 10,11
3.1 Accessoire RA sauber 12
3.2 Produits recommandés 12

4. Mise en service 13
4.1 Montage de la batterie 13
4.2 Chargement 13,14

5. Utilisation 15
5.1 Déplacement 15
5.2 Remplissage 16
5.3 Montage des tuyères 16
5.4 Montage, démontage et changment des outils 17
5.4.1 Montage des outils 17
5.4.2 Démontage ou changement d'outils 17
5.5 Modes de travail 18
5.5.1 Préparation 18
5.5.2 Manipulation de la machine 18
5.5.3 Fonctions d'utilisation 18-20
5.5.4 Surveillance de la machine 19,20
5.5.5 Travail sur une zone peu sale 20,21
5.5.6 Travail sur une zone très sale 22
5.6 Vidange 22
5.6.1 Préparation 23,24

Contents Page

1. Description of appliance 4
1.1 Technical data 4
1.2 Proper use 5
1.3 Technical modifications 5

2. Safety regulations 6
2.1 Important recommendations 6-9
2.2 Noise and vibrations 9

3. Structure and function 10,11
3.1 Accessoires RA sauber 12
3.2 Recommended products 12

4. Starting up 13
4.1 Inserting batteries 13
4.2 Charging 13,14

5. Operating the appliance 15
5.1 Driving the machine 15
5.2 Filling the tank 16
5.3 Attaching nozzle 16
5.4 Attaching, disconnecting and replacing tools 17
5.4.1 Attaching tools 17
5.4.2 Disconnecting or replacing tools 17
5.5 Working methods 18
5.5.1 Preparation 18
5.5.2 Handling the machine 18
5.5.3 Operating functions 18-20
5.5.4 Machine monitors 19,20
5.5.5 Working on slightly soiled floors 20,21
5.5.6 Working on heavily soiled floors 22
5.6 Draining the waste water tank 22
5.6.1 Preparation 23,24

Índice Página

1. Descripción del equipo 4
1.1 Características técnicas 4
1.2 Uso previsto 5
1.3 Modificaciones técnicas 5

2. Prescripciones de seguridad 6
2.1 Advertencias 6-9
2.2 Emisiones acústicas y vibraciones 9

3. Estructura y funciones 10,11
3.1 Accesorios RA sauber 12
3.2 Productos recomendados 12

4. Puesta en servicio 13
4.1 Montaje de la batería 13
4.2 Recarga de la batería 13, 14

5. Operación 15
5.1 Desplazamiento 15
5.2 Llenado 16
5.3 Montaje de la tobera de aspiración 16
5.4 Montaje, desmontaje y cambio de herramientas 17
5.4.1 Montaje de herramientas 17
5.4.2 Desmontaje o cambio de herramientas 17
5.5 Métodos de trabajo 18
5.5.1 Preparación 18
5.5.2 Manejo de la máquina 18
5.5.3 Funciones operativas 18-20
5.5.4 Supervisión de la máquina 19, 20
5.5.5 Trabajos en zonas poco sucias 20, 21
5.5.6 Trabajos en zonas muy sucias 22
5.6 Vaciado del depósito de agua sucia 22
5.6.1 Preparación 23, 24

Inhaltsverzeichnis Seite

5.7 Arbeitsende 24

6. Wartung 24

6.1 Tanksystem 25
6.2 Saugdüse 25
6.3 Werkzeuge 26
6.4 Frischwasserfilter 26
6.5 Luftfilter 26
6.6 Maschinenkörper 27
6.7 Wartungsplan 27,28

7. Batteriewartung 29

7.1 Nassbatterien 29
7.2 Wartungsfreie Batterien 29

8. Sicherung 30
9. Aufsitzmaschine-Betriebsstunden 31
10. Kleine Störungen 31

10.1 Maschine hat keine Funktion 31,32
10.2 Keine Absaugung 32,33
10.3 Schlechte Absaugung 33
10.4 Bürste dreht nicht 33
10.5 Keine oder zu wenig Reinigungslösung 34
10.6 Bürstenmotor oder Saugermotor lassen sich nicht abschalten 34
10.7 Batterie nicht geladen 34,35

11. Instandsetzung und Service 35
12. Serviceintervalle 35,36
13. Ausserbetriebsetzung / Lagerung 36

13.1 Ausserbetriebsetzung 36
13.2 Lagerung 37

14. Transport 37
15. Entsorgung 37
16. Konformitätserklärung 38

Sommaire Page

5.7 Terminer le travail 24

6. Maintenance 24

6.1 Système de réservoir 25
6.2 Tuyère d'aspiration 25
6.3 Ouitillage 26
6.4 Filtres d'eau 26
6.5 Filtre à air 26
6.6 Corps de la machine 27
6.7 Plan d'entretien 27,28

7. Entretien de la batterie 29

7.1 Batterie à niveau automatique 29
7.2 Batterie sans entretien 29

8. Fusible 30
9. Heures de services de la machine 31
10. Petites pannes 31

10.1 La machine ne fonctionne pas du tout 31,32
10.2 Pas d'aspiration 32,33
10.3 Mauvaise aspiration 33
10.4 La brosse ne tourne pas 33
10.5 Pas ou trop peu de produit de nettyage 34
10.6 Pas ou trop peu de produit de nettyage 34
10.7 Batterie non chargée 34,35

11. Remise en état et entretien 35
12. Fréquence d'entretien 35,36
13. Mise hors service / rangement 36

13.1 Mise hors service 36
13.2 Rangement 37

14. Transport 37
15. Elimination 37
16. Déclaration de Confirmité 38

Contents Page

5.7 After finishing work 24

6. Maintenance 24

6.1 Tank system 25
6.2 Suction nozzle 25
6.3 Tools 26
6.4 Clean fresh water filters 26
6.5 Air filter 26
6.6 Machine body 27
6.7 Maintenance plan 27,28

7. Repairs and servicing 29

7.1 Wet batteries 29
7.2 Maintenance-free batteries 29

8. Fuse 30
9. Machine operating hours 31
10. Minor defects 31

10.1 Machine will not function 31,32
10.2 No suction 32,33
10.3 Poor suction 33
10.4 Brush does not rotate 33
10.5 No, or too little, cleaning solution 34
10.6 Brush motor or suction motor cannot be switched off 34
10.7 Batterie not changed 34,35

11. Repairs and servicing 35
12. Servicing intervals 35,36
13. Taking out of service / storage 36

13.1 Taking out of service 36
13.2 Storage 37

14. Transport 37
15. Disposal 37
16. Declaration of confirmity 38

Índice Página

5.7 Terminación de los trabajos 24

6. Mantenimiento 24

6.1 Sistema de depósito 25
6.2 Tobera de aspiración 25
6.3 Herramientas 26
6.4 Filtro de agua limpia 26
6.5 Filtro de aire 26
6.6 Cuerpo de la máquina 27
6.7 Plan de mantenimiento 27,28

7. Mantenimiento de la batería 29

7.1 Baterías húmedas 29
7.2 Baterías sin mantenimiento 29

8 Fusible 30
9 Horas de servicio de la máquina 31
10 Pequeñas averías 31

10.1 La máquina no funciona 31,32
10.2 La máquina no aspira 32,33
10.3 Aspiración deficiente 33
10.4 El cepillo no gira 33
10.5 Falta solución limpiadora o queda poca 34
10.6 Es imposible desactivar el motor del cepillo o el de aspiración 34
10.7 La batería está descargada 34,35

11 Reparaciones y cuidados rutinarios 35
12 Intervalos de cuidados rutinarios 35,36
13 Puesta fuera de servicio / Almacenamiento 36

13.1 Puesta fuera de servicio 36
13.2 Almacenamiento 37

14 Transporte 37
15 Eliminación de residuos 37
16 Declaración de conformidad 38

12. Serviceintervalle

Zur Erhaltung von Betriebssicherheit und Verfügungsbereitschaft sind folgende Service-Intervalle festgelegt:

Jedes Jahr oder nach 500 Arbeitsstunden.

Bei rauhen oder speziellen Einsatzbedingungen und/oder ungenügender Wartung sind kürzere Intervalle erforderlich.

Es dürfen nur Original **Cleanfix**-Ersatzteile verwendet werden, andernfalls entfallen alle Garantie und Haftungsansprüche!

Der Service darf nur durch zugelassene **Cleanfix**- Kundendienststellen oder durch Fachkräfte durchgeführt werden, die mit allen relevanten Sicherheitsvorschriften vertraut sind.

Eine Übersicht der **Cleanfix**- Ansprechpartner finden Sie im Anhang an dieser Bedienungsanleitung.

13. Außerbetriebsetzung / Lagerung

13.1 Außerbetriebsetzung

Wird die Maschine über längere Zeit nicht benützt, müssen:

- ➔ die Batterien geladen werden. (siehe Seite 13, 4.2)
- ➔ Frisch- und Schmutzwassertank entleert werden. (s. S. 22/23, 5.6)
- ➔ Die regelmäßige Wartung durchgeführt werden. (siehe Seite 27+28, 6.7)
- ➔ Alle Filter reinigen.

12. Fréquence d'entretien

Afin de maintenir une sécurite de fonctionnement et pour que vos appareils soient toujours prêts à l'emploi, il faut respecter la fréquence d'entretien suivante:

1 fois par an ou toutes les 500 heures de service.

Un intervalle plus court peut s'avérer nécessaire en d'utilisation dans des conditions difficiles ou particulières et/ou de maintenance insuffisante.
Seules leg pièces détachées **Cleanfix** d'origine peuvent être utilisées, faute de quoi toute garantie et recours en responsabilité deviennent caduques!
L'entretien doit exclusivement être effectué par les services de maintenance compétents de **Cleanfix** ou par du personnel qualifié familiarisé avec toutes les mesures de sécurité pertinentes.

Vous trouverez en annexe de ce manuel un reécapitulatif des correspondants **Cleanfix.**

13. Mise hors service I Rangement

13.1 Mise hors service

Si la machine n'est pas utilisée pendant une longue période, il faut:

- ➔ Charger les batteries . (voir le page 13, 4.2)
- ➔ Vider les seau d'eau sale et seau d'eau propre (voir le page 21, 5.6)
- ➔ Et procéder a l'entretien régulier (voir le page 27+28, 6.7)
- ➔ y compris nettoyer tous les filtres.

12. Servicing Intervals

To maintain operating safety and trouble-free functioning, your machine should be serviced **every year or after 500 hours of work**.

Shorter intervals may be necessary if your machine is operated in harsh or special conditions, and/or is inadequately maintained.

Use original **Cleanfix** replacement parts only, otherwise all guarantees and claims in respect of liability will be invalidated!

This machine must be serviced at an approved **Cleanfix** Customer Service Centre or by specialists who are familiar with all the relevant safety requirements in these instructions.

You will find an overview of **Cleanfix** dealers in the appendix to these instructions.

13. Taking out of service I storage

13.1 Taking out of service

If the machine is not to be used for a lengthy period, proceed as follows:

- ➔ Charge the batteries. (see page 13, 4.2)
- ➔ Drain the waste water tank and Clean water tank. (see page 21,5.6)
- ➔ Carry out a regular maintenance . (see page 27+28, 6.7)
- ➔ incl. cleaning all filters.

12. Intervalos de cuidados rutinarios

Con el fin de mantener la seguridad de servicio y la disponibilidad de la máquina en todo momento, se han especificado los siguientes intervalos de cuidados rutinarios **una vez por año o después de 500 horas de trabajo.**

En condiciones de uso difíciles o especiales y/o en el caso de que el mantenimiento sea insuficiente, se requerirán intervalos más breves.

Se deberán utilizar exclusivamente repuestos originales **Cleanfix**; de lo contrario, se perderán todas las garantías y derechos relativos a la responsabilidad.

Los cuidados rutinarios deberán ser realizados exclusivamente por centros de servicio posventa **Cleanfix** autorizados o por personal cualificado familiarizado con todos los requisitos de seguridad pertinentes.

En el apéndice de este manual de instrucciones encontrará un resumen de los representantes comerciales de **Cleanfix**.

13. Puesta fuera de servicio / Almacenamiento

13.1 Puesta fuera de servicio

Si la máquina no se usa durante un período prolongado, será necesario:

- ➔ recargar las baterías (véase página 13, 4.2);
- ➔ vaciar los depósitos de agua limpia y de agua sucia (v. págs. 22/23, 5.6);
- ➔ realizar el mantenimiento regular (véanse págs. 27 + 28, 6.7);
- ➔ limpiar todos los filtros.

10.7 Batterien nicht geladen

➔ Falsches Ladegerät zu Batterietyp
➔ **Abklären, notfalls ersetzen**

➔ Ladestecker oder Stecker an
➔ Ladegerät defekt oder schlechter Kontakt
➔ **Prüfen, notfalls ersetzen**
➔ **Service rufen**

11. Instandsetzung und Service

Instandsetzungen und Reparaturen dürfen nur durch zugelassene **Cleanfix**- Kundendienststellen oder durch Fachkräfte durchgeführt werden, die mit allen relevanten Sicherheitsvorschriften vertraut sind.

Eine Übersicht der **Cleanfix**-Ansprechpartner finden Sie auf der Rückseite dieser Bedienungsanleitung.

12. Serviceintervalle

Cleanfix - Aufsitzmaschinen sind hochwertige Maschinen, welche im Werk und durch autorisierte Prüfer auf ihre Sicherheit geprüft worden sind.
Elektrische und mechanische Bauteile unterliegen naturgemäß nach längerer Einsatzdauer einem Verschleiß oder einer Alterung.

10.7 Remise en état et entretien

➔ Le chargeur ne correspond pas au modèle de batterie
➔ **Clarifier, remplacer en cas de besoin**

➔ Les fiches de mise en charge ou bien les fiches du chargeur sont défectueuses ou font un mauvais contact
➔ **Vérifier, remplacer en cas de besoin**
➔ **Appeler le service de maintenance**

11. Remise en état et entretien

Les remises en état et réparations doivent exclusivement être effectuées par les services de maintenance compétents de **Cleanfix** ou bien par du personnel qualifié familiarisé avec toutes les mesures de sécurité pertinentes.

Vous trouverez en annexe de ce manuel un récapitulatif des correspondants **Cleanfix**.

12. Fréquence d'entretien

Les machines **Cleanfix** sont des produits de grande qualité dont la sécurité a été testée en usine par des contrôleurs habilités.
Cependant, après une durée d'utilisation un peu longue, les piéces électriques et mécaniques présentent naturellement des signes d'usure ou de fatigue.

10.7 Batteries not charged

➔ Wrong charging device for battery type
➔ **Clarify, replace if necessary**

➔ Charging plug or plug on charging device defect, or poor contact
➔ **Check, replace if necessary**
➔ **Call your Service Centre**

11. Repairs and servicing

Repairs and service work are only to be undertaken at approved **Cleanfix** Customer Service Centres, or by specialists who are familiar with all the relevant safety requirements in these instructions.

You will find an overview of **Cleanfix** dealers in the appendix to these instructions.

12. Servicing Intervals

Cleanfix machines are top quality machines that have been checked for safety at our works and by authorized inspectors.
Notwithstanding, electrical and mechanical components will unavoidably be subject to wear and ageing after a long period of use .

10.7 La batería está descargada

➔ El cargador no es idóneo para el modelo de batería.
➔ **Aclare esta cuestión; si es necesario, cámbielo.**
➔ El conector de recarga o el conector del cargador fallan o hacen un mal contacto.
➔ **Verifique; si es necesario, cámbielos.**
➔ **Llame al servicio de asistencia técnica.**

11. Reparaciones y cuidados rutinarios

Las reparaciones y los cuidados rutinarios deberán ser realizados exclusivamente por centros de asistencia posventa de **Cleanfix** o por personal cualificado familiarizado con todos los requisitos de seguridad pertinentes.

En el apéndice de este manual de instrucciones encontrará un resumen de los representantes comerciales de **Cleanfix**.

12. Intervalos de cuidados rutinarios

Las máquinas autoportantes Cleanfix son equipos de alta calidad que han sido sometidos a prueba en nuestra fábrica por inspectores autorizados para comprobar su seguridad.
Como es natural, los componentes eléctricos y mecánicos están expuestos a desgaste o fatiga después de un período prolongado de uso.

1. Gerätebeschreibung

1.1 Technische Daten RA 800 sauber

Artikel Nr.	800.000
Typ	RA 800 sauber
Gesamtleistung max.	2150 Watt
Nennspannung	24 Volt DC 240 AH
Spritzwasser geschützt	IPX 3
Gewicht inkl. Batterien	480 kg
Frisch / Schmutzwassertank	135 / 130 L
Saugbreite	105 cm
Arbeitsbreite	76 cm
Tellerbürsten	2 x 38 cm
Wendekreis	210 cm
Abmessungen L /B / H	172 / 72 / 132 cm
Flächenleistung..Theroretische	6400 m^2 / h
Laufzeit	ca. 4 h

1.1 Technische Daten RA 900 sauber

Artikel Nr.	900.000
Typ	RA 900 sauber
Gesamtleistung max.	2150 Watt
Nennspannung	24 Volt DC 240 AH
Spritzwasser geschützt	IPX 3
Gewicht inkl. Batterien	500 kg
Frisch / Schmutzwassertank	135 / 130 L
Saugbreite	105 cm
Arbeitsbreite	86 cm
Tellerbürsten	2 x 43 cm
Wendekreis	210 cm
Abmessungen L /B / H	172 / 90 / 132 cm
Flächenleistung..Theroretische	7200 m^2 / h
Laufzeit	ca. 4 h

1. Description de l'appareil

1.1 Caractéristiques techniques RA 800 sauber

Article No.	800.000
Modèle	RA 800 sauber
Contenance total max.	2150 Watt
Tension nominale	24 Volt DC 240 AH
Protégé contre les projections d'eau	IPX 3
Poids avec batteries	480 kg
Contenance d'eau propre / sale	135/130 Lt.
Largeur d'aspiration	105 cm
Largeur de travail	76 cm
Brosses	2 x 38 cm
Rayon de braquage	210 cm
Dimensions L / L / H	172 / 72 / 132 cm
Rendement théorique	6400 m^2 / h
Autonomie	ca. 4 h

1.1 Caractéristiques techniques RA 900 sauber

Article No.	900.000
Modèle	RA 900 sauber
Contenance total max.	2150 Watt
Tension nominale	24 Volt DC 240 AH
Protégé contre les projections d'eau	IPX 3
Poids avec batteries	500 kg
Contenance d'eau propre / sale	135/130 Lt.
Largeur d'aspiration	105 cm
Largeur de travail	86 cm
Brosses	2 x 43 cm
Rayon de braquage	210 cm
Dimensions L / L / H	172 / 90 / 132 cm
Rendement théorique	7200 m^2 / h
Autonomie	ca. 4 h

1. Description of appliance

1.1 Technical data RA 800 sauber

Article No.	800.000
Type	RA 800 sauber
Total power max.	2150 Watt
Rated voltage	24 Volt DC 240 AH
Splash protection	IPX 3
Weight with batteries	480kg
Fresh / dirt water tank	135/130 Litre
Vacuum width	105 cm
Working width	76 cm
Disc brushes	2 x 38 cm
Turning circle	210 cm
Measurem ents L/B/H	172 / 72 / 132 cm
Large area activity theroretical	6400 m^2/h
Operating time	ca. 4 h

1.1 Technical data RA 900 sauber

Article No.	900.000
Type	RA 900 sauber
Total power max.	2150 Watt
Rated voltage	24 Volt DC 240 AH
Splash protection	IPX 3
Weight with batteries	500kg
Fresh / dirt water tank	135/130 Litre
Vacuum width	105 cm
Working width	86 cm
Disc brushes	2 x 43 cm
Turning circle	210 cm
Measurem ents L/B/H	172 / 90 / 132 cm
Large area activity theroretical	7200 m^2/h
Operating time	ca. 4 h

1. Descripción del equipo

1.1 Características técnicas RA 800 sauber

Nº artículo	800.000
Modelo	RA 800 sauber
Potencia total máxima	2150 vatios
Tensión nominal	24 voltios CC 240 AH
Protección contra salpicaduras de agua	IPX 3
Peso con baterías	480 kg
Depósito de agua limpia/de agua sucia	135/130 l
Ancho de aspiración	105 cm
Ancho de trabajo	76 cm
Cepillos circulares	2 x 38 cm
Radio de giro	210 cm
Medidas	L/A/Al...172 / 72 / 132 cm
Rendimiento en superficie, teórico	6400 m2 / h
Tiempo de funcionamiento	aprox. 4 h

1.1 Características técnicas RA 900 sauber

Nº artículo	900.000
Modelo	RA 900 sauber
Potencia total máxima	2150 vatios
Tensión nominal	24 voltios CC 240 AH
Protección contra salpicaduras de agua	IPX 3
Peso con baterías	500 kg
Depósito de agua limpia/de agua sucia	135/130 l
Ancho de aspiración	105 cm
Ancho de trabajo	86 cm
Cepillos circulares	2 x 43 cm
Radio de giro	210 cm
Medidas	L/A/Al...172 / 90 / 132 cm
Rendimiento en superficie, teórico	7200 m2 / h
Tiempo de funcionamiento	aprox. 4 h

1.2 Bestimmungsgemäße Verwendung

Der RA sauber ist ein Gerät für die gewerbliche Anwendung.
Diese Scheuersaugmaschine ist zum Reinigen von Hartbodenbelägen unter Berücksichtung dieser Bedienungsanleitung bestimmt.
Jede andere Verwendung ist unzulässig und wegen der damit verbundenen Gefahren verboten. Beachten Sie deshalb sorgfältig die Sicherheitsvorschriften.

Ihr **Cleanfix RA sauber** entspricht aufgrund seiner Konziepierung und Bauart den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG Richtlinien und tragen daher das CE-Zeichen. Die einschlägigen EG-Richtlinien, nach der das Gerät geprüft ist, entnehmen Sie der Konfirmitätserklärung. Bei einer oder mehreren nicht mit uns abgestimmten Änderungen am Gerät verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

1.3 Technische Modifikationen

Cleanfix behält sich technische Verbesserungen im Rahmen der Modellpflege vor. Daher kann das Gerät in Details von Prospektangaben und den Bildern in dieser Bedienungsanleitung abweichen.

1.2 Utilisation conforme à la destination

Cet appareil est destiné á un usage professionnel. Le nettoyeur- aspirateur est concu pour nettoyer les revêtements de sols durs en respectant les instructions de ce manuel d'utilisation.
Toute utilisation autre n'est pas tolérée et est interdite en raison du risque y afférent.
Vous devez donc respecter scrupuleusement les consignes de sécurité.

La **RA sauber de Cleanfix** répond par sa concep-tion et sa construction aux exigences de base en matière de sécurité et de santé contenues dans les directives de la CE et portent de ce fait la mention CE. Vous retrouverez les directives Ce respectives d'après lesquelles l'appareil a été contrôlé dans la Déclaration de Conformité, Cette déclaration devient caduque dès lors qu'une ou plusieurs modification(s) est/sont apportée(s) à l'appareil sans notre assentiment.

1.3 Modifications techniques

Cleanfix se réserve le droit d'améliorer techniquement ses appareils dans le cadre du suivi de ses modéles. C'est la raison pour laquelle l'appareil peut, dans ce manuel et pour certains détails, varier par rapport aux indications et

1.2 Proper use

This RA sauber is designed for commercial use, notably for cleaning hard floors in line with these instructions.
Danger! Do not use the machine for any other purpose.
Please read the safety regulations through carafully.

The design and structure of the **Cleanfix RA sauber** comply with the basic safety and health requirements of the relevant EC Directives. The machine therefore carries the CE label. The relevant EC Directives to which the appliance is tested are cited on the Declaration of Conformity. This Declaration will be rendered invalid if any modifications are made to the appliance without our agreement.

1.3 Technical modifications

Cleanfix reserves the right to up-grade its models by making technical improvements. As a result, some details of your appliance may differ from the information in sales brochures and the illustrations in these instructions.

1.2 Uso previsto

El equipo RA sauber es una máquina prevista para uso profesional.
Esta máquina aspiradora y pulidora está destinada a la limpieza de pavimentos duros, tomando siempre en consideración las instrucciones de uso.
No se admitirá ningún otro uso distinto, ya que está prohibido por los riesgos que esto conlleva. Por eso, cumpla estrictamente las prescripciones de seguridad.

El diseño y la construcción de la **Cleanfix RA sauber** cumplen los requisitos básicos de las Directivas CE en materia de seguridad y salud. Por tanto, la máquina lleva el símbolo CE. En la Declaración de conformidad se enumeran las Directivas CE según las cuales se ha homologado este equipo. Esta Declaración perderá su validez en el caso de que se realicen modificaciones en el equipo sin nuestro consentimiento.

1.3 Modificaciones técnicas

Cleanfix se reserva el derecho de realizar mejoras técnicas en el marco de la actualización de modelos. Por este motivo, es posible que algunos detalles de la máquina que ha recibido puedan diferir de la información que consta en los folletos y de las ilustraciones que aparecen en estas instrucciones de uso.

10.5 Keine oder zu wenig Reinigungslösung

Mögliche Ursachen und Abhilfe:

➾ Frischwassertank leer
➔ **Frischwassertank füllen**

➾ Frischwasserfilter verstopft
➔ **Frischwasserfilter reinigen**

➾ zu wenig Reinigungslösung
➔ **Dosierung mit Regler stufenlos regeln (Seite 19, 5.5.3.3)**

10.6 Bürstenmotor oder Saugmotor lassen sich nicht ausschalten

Mögliche Ursachen und Abhilfe:

➾ Defekt
➔ **Aufsitzmaschine ausschalten**
➔ **Service rufen**

10.7 Batterien nicht geladen

Mögliche Ursachen und Abhilfe:

➾ Ladegerät oder Anschlusskabel defekt
➔ **Service rufen**

➾ Nassbatterien
➔ **Säuredichte messen laut Hersteller**
➔ **Notfalls Batterie ersetzen**

10.5 Pas ou trop peu de produit de nettoyage

Causes possibles et remèdes:

➾ Le réservoir de solution détergente est vide
➔ **Le remplir**

➾ Filtre d'eau fraîche bouché
➔ **Nettoyer le filtre d'eau fraîche**

➾ Pas assez de détergent
➔ **Régler le dosage en continu (page 19, 5.5.3.3)**

10.6 Le moteur de la brosse ou celui de l'aspirateur ne se déclenche

Causes possibles et remèdes:

➾ Défectueux
➔ **Déclencher la machine siège**
➔ **Appeler le service de maintenance**

10.7 Remise en état et entretien

Causes possibles et remèdes

➾ Le chargeur ou le câble de raccordement sont défectueux
➔ **Appeler le service de maintenance**

➾ Batteries à niveau automatique
➔ **Mesurer la densité de l'acide selon les consignes du fabricant**
➔ **Remplacer en cas de besoin**

10.5 No, or too little, cleaning solution

Possible causes and remedies:

➾ Clean water tank empty
➔ **Clean water tank refill**

➾ Fresh water filter blocked
➔ **Clean fresh water tank**

➾ Not enough cleaning emulsion
➔ **Adjust dosage with controller stageless (page 19, 5.5.3.3)**

10.6 Brush motor or suction motor cannot be switched off

Possible causes and remedies:

➾ Defect
➔ **Turn off the Ride on machine Ô**
➔ **Call Service Centre**

10.7 Batteries not charged

Possible causes/remedies:

➾ Charging device or connector cable defect
➔ **Call your Service Centre**

➾ Wet batteries
➔ **Measure acid density as per manufacturer's instructions**
➔ **Replace It necessary**

10.5 Falta solución limpiadora o queda poca

Causas posibles y soluciones:

➾ El depósito de agua limpia está
➔ **Llene el depósito de agua limpia.**
➾ El filtro de agua limpia está sucio
➔ **Limpie el filtro de agua limpia.**

➾ Hay poca solución limpiadora.
➔ **Ajuste la dosis mediante el regulador continuo (página 19, 5.5.3.3).**

10.6 Es imposible desactivar el motor del cepillo o el de aspiración

Causas posibles y soluciones:

➾ Avería.
➔ **Desactive la máquina autoportante.**
➔ **Llame al servicio de asistencia técnica.**

10.7 La batería está descargada

Causas posibles y soluciones:

➾ El cargador o el cable de conexión están defectuosos.
➔ **Llame al servicio de asistencia técnica.**

➾ Baterías húmedas.
➔ **Mida la densidad del ácido según las instrucciones del fabricante.**
➔ **Si es necesario, cambie la batería.**

10.2 Keine Absaugung

⇨ Saugluftfilter verstopft
➔ **Saugluftfilter reinigen**

⇨ Saugmotor saugt noch nicht
➔ **Service anrufen**

10.3 Schlechte Absaugung

Mögliche Ursachen und Abhilfe:

⇨ Schmutzwassertankdeckel dichtet nicht richtig
➔ **Dichtung und Sitz kontrollieren**

⇨ Deckel zu Entleerschlauch
➔ **Deckel nachziehen**

⇨ Sauglippen an Saugdüse verschlissen
➔ **Neue Sauglippen montieren**

⇨ Saugluftfilter verstopft
➔ **Saugluftfilter reinigen.**

⇨ Fremdkörper in Saugdüse
➔ **Saugdüse reinigen**

⇨ Keine Saugdüse im Düsenträger
➔ **Saugdüse in Düsenträger montieren (Seite 16, 5.3)**
➔ **Klemmbügel anziehen**

10.4 Bürste dreht nicht

Mögliche Ursachen und Abhilfe:

⇨ Bürstenantrieb nicht eingeschaltet
➔ **Bürstenantrieb EIN-schalten**

⇨ Motor dreht, Werkzeug nicht
➔ **Service rufen**

10.2 Pas d'aspiration

⇨ Filtre d'aspiration d'air bouché
➔ **Nettoyer filtre d'aspiration d'air**

10.3 Mauvaise aspiration

Causes possibles et remèdes:

⇨ Couvercle du réservoir d'eau sale pas étanche
➔ **Contrôler siège et joint**

⇨ Couvercle du tuyau de vidange
➔ **Resserrer le couvercle**

⇨ Racleurs du suceur usés
➔ **Remplacer les racleurs**

⇨ Filtre d'aspiration d'air bouché
➔ **Nettoyer le filtre**

⇨ Pas de suceur dans le support du suceur
➔ **Monter le suceur (page 16, 5.3)**
➔ **Serrer le leviers de blocage**

⇨ Presence de corps étrangers dans le suceur d'aspiration
➔ **Nettoyer**

⇨ Pas de suceur dans le support du suceur
➔ **Monter le suceur (page 16, 5.3)**
➔ **Serrer le leviers de blocage**

10.4 La brosse ne tourne pas

Causes possibles et remèdes:

⇨ La touchs d'entrainement de la brosse n'est pas enfoncée
➔ **Mettre sur MARCHE**

⇨ Le moteur tourne mais pas l'outil
➔ **Appeler le service de maintenance**

10.2 No suction

⇨ Vacuum air filter blocked
➔ **Clean vacuum air filter**

⇨ Suction motor is vacuumingt
➔ **Call your service**

10.3 Bad vacuum result

Possible causes and remedies:

⇨ Dirt water tank cover is not sealing good enough
➔ **Check sealing and cover**

⇨ Lid to drain hose
➔ **Streaking Lid**

⇨ Lammellas blocks the suction nozzle
➔ **Mount new Lammellas**

⇨ Suction air filter blocked
➔ **Clean suction air filter**

⇨ Foreign bodies in suction nozzle
➔ **Clean**

⇨ No jet nozzle inside jet nozzle holder
➔ **Mount jet nozzle to jet nozzle holder (page 16, 5.3)**
➔ **Tighten clamb bar**

10.4 Brush does not rotate

Possible causes and remedies:

⇨ Brush drive button not depressed
➔ **Switch ON**

⇨ Motor turns, but not the tool
➔ **Call Service Centre**

10.2 La máquina no aspira

⇨ Filtro de aire atascado.
➔ **Limpie el filtro de aire.**

⇨ El motor de aspiración no aspira.
➔ **Llame al servicio de asistencia técnica.**

10.3 Aspiración deficiente

Causas posibles y soluciones:

⇨ La tapa del depósito de agua sucia no es absolutamente estanca.
➔ **Revise la junta y el asiento.**

⇨ Tapa de la manguera de vaciado.
➔ **Apriete la tapa.**

⇨ Los labios de la tobera de aspiración están desgastados.
➔ **Monte labios nuevos.**

⇨ El filtro de aire está atascado.
➔ **Limpie el filtro de aire.**

⇨ Hay cuerpos extraños en la tobera de aspiración.
➔ **Limpie la tobera de aspiración.**

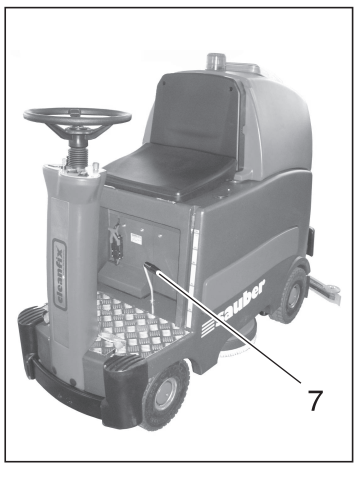
⇨ No hay una tobera de aspiración en el soporte de tobera.
➔ **Monte una tobera de aspiración en el soporte (página 16, 5.3).**
➔ **Apriete la abrazadera.**

10.4 El cepillo no gira

Causas posibles y soluciones:

⇨ El accionamiento del cepillo no está activado.
➔ **ACTIVE el interruptor del accionamiento del cepillo.**

⇨ El motor gira, pero no la herramienta.
➔ **Llame al servicio de asistencia técnica.**



2. Sicherheitsvorschriften

Lesen Sie bitte vor der Inbetriebnahme dieser Maschine die in dieser Bedienungsanleitung aufgeführten Information sorgfältig durch!

Sie erhalten wichtige Hinweise für die Inbetriebsetzung, Gebrauch und Wartung Ihrer Maschine. Neben diesen Hinweisen müssen die allgemeinen Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften generell beachtet werden! Bei Nichtbeachtung schließt der Hersteller eine Haftung aus! Die Bedienungsanleitung soll immer griffbereit bei Ihrer Maschine oder am Gerätestandort aufbewahrt werden.

2.1 Warnhinweise

Ihr **Cleanfix RA sauber** ist für die gewerbliche Nutzung bestimmt und darf nur von Personen bedient werden, die in deren Handhabung unterwiesen worden sind.
Vor der Benützung müssen alle Teile in die in der Bedienungsanleitung vorgesehene Lage gebracht werden. (siehe Bild)
Ihr **Cleanfix RA sauber** darf nur von Personen benutzt werden, die ausdrücklich mit der Benützung beauftragt sind. Um ein unbefugtes Benutzen Ihrer Maschine zu verhindern, ist der Zündschlüssel immer abzuziehen und die Feststellbremse (Pos.7) zu arretieren.

2. Consignes de sécurité

Nous vous recommandons de lire très attentivement les informatics contenues dans ce manuel d'utilisation avant de vous servir de l'appareil!

Vous y trouverez des conseils importants concernant la mise en service, l'utilisation et la maintenance de l'appareil. Outre ces instructions, vous devez bien entendu respecter les consignes de sécurité et de prévention des accidents généralement en viguer! En cas de nonrespect desdites consignes, le fabricant rejette toute responsabilité! Le manuel d'utilistion doit rester accessible en permanence á proximité de l'appareil ou bien être conservé sur le même site que lui.

2.1 Avertissements

Cette **Cleanfix RA sauber** est conçue pour un usage professionel et ne doit être utilisée que par des personnes formées á sa manipulation.
Avant l'utilisation, toutes les pièces doivent être mises dans la position décrite dans l'instruction de service. (voir dessin à gauche)
La **Cleanfix RA sauber** doit uniquement être utilisée par des personnes qui en ont expressément été chargées. Pour éviter toute utilisation inadéquate de la machine, il faut toujors retirer la clé de contact et pousser ensuite le levier de blocage vers le bas.

2. Safety regulations

Please read carefully through the information in these instructions before operating the appliance for the first time!

They contain important tips about setting up, operating and maintaining this appliance. In addition to these instructions, you must also comply with the general information on safety and accident prevention! The manufacturer will not accept any liability in case of non-compliance! Always keep the instructions for use attached to the appliance, or readily available at the appliance storage site.

2.1 Important recommendations

This **Cleanfix RA sauber** is intended for commercial use, and is only to be operated by persons who have been trained in how to handle it.
Bevor useing the appliance, make sure that every part is on his position. (Picture on the left)

This **Cleanfix RA sauber** is only to be operated by persons who are specifically authorized to use it Always remove the key to prevent unauthorized use and depress braking lever.

2. Prescripciones de seguridad

¡Le recomendamos que lea muy atentamente la información contenida en este manual de instrucciones antes de utilizar la máquina por primera vez!

Las instrucciones le aportarán importantes consejos y sugerencias sobre la puesta en funcionamiento, el uso y el mantenimiento de su máquina. ¡Además de estas instrucciones, se deberán cumplir especialmente las prescripciones generales de seguridad y de prevención de accidentes! El fabricante no asumirá ninguna responsabilidad en caso de incumplimiento. El manual de instrucciones se ha de tener siempre a mano en la máquina autoportante o guardar en el lugar destinado al estacionamiento de ésta.

2.1 Advertencias

Esta **Cleanfix RA sauber** está prevista para uso profesional y deberá ser utilizada exclusivamente por personas que hayan recibido capacitación para su manejo.
Antes de usar la máquina, todas las piezas deberán colocarse en la posición que se indica en las instrucciones de uso (véanse las ilustraciones).

La **Cleanfix RA sauber** podrá ser usada exclusivamente por personas a las que se haya encargado de forma expresa su utilización. Para evitar un uso sin autorización de la máquina, será preciso retirar siempre la llave de contacto y poner el freno de estacionamiento (Pos. 7).

⚠ 2.1 Warnhinweise

Ihre Cleanfix RA sauber ist nicht für die Verwendung im Freien geeignet. Die Verwendung der Maschine auf öffentlichen Wegen oder Straßen ist verboten.

Ihr Cleanfix RA sauber darf niemals als Zugfahrzeug oder Transportmittel verwendet werden.

Ihr Cleanfix RA sauber darf nur in trockenen Räumen mit korrosionsfreier Atmosphäre gelagert werden. Die Raumtemperatur soll +10C nicht unter bzw. +35C nicht überschreiten.

Ihr Cleanfix RA sauber darf nicht auf Rampen abgestellt werden.

Ihr Cleanfix RA sauber ist nur für den Einsatz auf ebenen Flächen mit einer maximalen Steigung bis 13% bestimmt.

Auf Rampen und abfallenden Flächen darf nur mit niedriger Geschwindigkeit gefahren werden.

Ihr Cleanfix RA sauber ist bestimmungsgemäß zu verwenden. Beim Arbeiten mit der Maschine sind die örtlichen Gegebenheiten zu berücksichtigen und auf Dritte, insbesondere Kinder zu achten.

Ihr Cleanfix RA sauber darf nicht von Kindern oder Jugendlichen gefahren und betrieben werden (Gefahr von Unfällen durch unsachgemäße Verwendung der Maschine).

⚠ 2.1 Avertissements

Cette machine n'est pasconçue pour un usage en plein air. L'utilisation de la machine sur les che- mins et voies publiques est interdite.

La machine ne doit jamals être utilisée comme outil de traction ou moyen de transport.

La machine doit uniquement être entreposée dans des locaux secs présentant une atmosphère non corrosive.la température du local doit impérativement se situer antre +10C et +35C.

La machine ne doit pas être placée sur des rampes.

Cette machine est uniquement conçue pour être utilisée sur des sutfaces planes présentant une déclivité de 13% au maximum.

Sur des rampes ou des surfaces en pente inclinée, il ne faut avoir qu'une vitesse très lente.

L'appereil doit servir à l'usage pour lequel il a été conçu. Lorsque vous travaillez avec la machine, vous devez tenir compte de la configuration des lieux et faire attention à la présence de tiers, en particulier d'enfants.

La machine ne doit pas être utilisée par des enfants ou des jeunes (risques d'accidents en cas d'utilisation inadéquate de la machine).

⚠ 2.1 Important recommendations

Your Cleanfix RA sauber is not be used outdoors. It should never be used on public footpaths or roads.

Your Cleanfix RA sauber should never be used to pull or transport anything.

Store your Cleanfix RA sauber machine in a dry room in a corrosion-free atmos-phere. Do not allow the temperature in the room to fall below +10C rise above +35C.

Never park this machine on ramps.

Your Cleanfix RA sauber is only to be used on level surfaces with a maximum incline of 13%.

On ramps and steeply surfaces, drive only with slow speed.

Your Cleanfix RA sauber is only to be used in line with these instructions. Always pay attention to local factors and watch out for anyone the vicinity especially children, when working with this appliance.

Your Cleanfix RA sauber is not to be operated by children or youngsters (danger of accidents due to improper use).

⚠ 2.1 Advertencias

Su Cleanfix RA sauber no está prevista para uso en exteriores. Se prohíbe usar la máquina en la vía pública.

La Cleanfix RA sauber no deberá utilizarse jamás como vehículo tractor ni como medio de transporte.

La Cleanfix RA sauber se deberá almacenar únicamente en locales secos con una atmósfera que no propicie la corrosión. La temperatura ambiente no deberá descender por debajo de +10 °C ni superar los +35 °C.

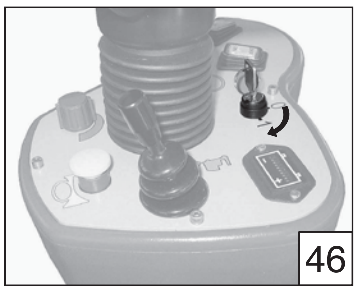
La máquina no deberá aparcarse nunca en rampas.

Esta máquina se usará sólo sobre superficies niveladas con una inclinación máxima de 13 por ciento.

En rampas y superficies inclinadas se conducirá sólo a velocidad lenta.

La máquina se usará de conformidad con estas instrucciones. Durante los trabajos con la máquina, se tomarán en consideración las circunstancias locales y se prestará una atención especial en el caso de que haya terceras personas presentes, en especial niños.

Su Cleanfix RA sauber no podrá ser conducida ni operada por niños ni adolescentes (riesgo de accidente por uso impropio de la máquina).



46

10.1 Maschine hat keine Funktion

⇨ Sicherung 125 A defekt
➔ **Sicherung wechseln (Seite 30, 8.0)**

⇨ Automatische Abschaltung nach 10 Min.
➔ **Zündschalter auf EIN (Bild 46)**

⇨ Batteriestecker nicht eingesteckt
➔ **Batteriestecker einstecken**

10.2 Keine Absaugung

Mögliche Ursachen und Abhilfe:

⇨ Saugschlauch nicht in Saugdüse gesteckt
➔ **Saugschlauch einstecken**

⇨ Saugdüse oder Saugschlauch verstopft
➔ **Saugdüse und Saugschlauch reinigen**

⇨ Saugmotor nicht eingeschaltet
➔ **Wippenschalter Saugmotor einschalten**

⇨ Saugmotor eingeschaltet, aber Saugmotor saugt nicht
➔ **Schmutzwassertank voll**
➔ **Schmutzwassertank entleeren**

10.1 La machine ne fonctionne pas

⇨ Les fusibles 125 A sont défecteux
➔ **Les remplacer (Page 30, 8.0)**

⇨ Arrêt automatique aprés 10 min
➔ **Remettre le contact (image 46)**

⇨ Prise pour batteries n'est pas branchée
➔ **Brancher**

10.2 Pas d'aspiration

Causes possibles et remèdes:

⇨ Tuyau d'aspiration n'est pas branché
➔ **Brancher tuyau d'aspiration**

⇨ Suceur ou tuyau d'aspiration bouché
➔ **Déboucher suceur ou tuyau d'aspiration**

⇨ Moteur d'aspiration pas enclenché
➔ **Mettre le contacteur à bascule sur MARCHE**

⇨ Moteur d'aspiration enclenché mais n'aspire pas
➔ **Réservoir d'eau sale plein**
➔ **Vidanger le réservoir d'eau sale**

10.1 Machine will not function

⇨ Fuse 125 A defect
➔ **Replace (Page 30, 8.0)**

⇨ Automatic turn off after 10 Min.
➔ **Switch ON (picture 46)**

⇨ Batterieplug isn't pluged in
➔ **Plug it in**

10.2 No suction

Possible causes and remedies:

⇨ If suction hose is not connected to nozzle
➔ **Connect suction hose**

⇨ Suction nozzle or suction hose is blocked
➔ **Clean suction nozzle and suction hose**

⇨ Vacuum motor is not turned on
➔ **Tumbler switch vacuum motor to ON**

⇨ Vacuum motor is turned ON, but vacuum motor does not work
➔ **Dirt water tank is full**
➔ **Empty dirt water tank**

10.1 La máquina no funciona

⇨ El fusible 125 A falla.
➔ **Reemplace el fusible (página 30, 8.0).**

⇨ Desactivación automática una vez transcurridos 10 minutos.
➔ **Gire la llave de contacto hasta ACTIVAR (Fig. 46).**

⇨ El conector de la batería no está enchufado.
➔ **Enchufe el conector de la batería.**

10.2 La máquina no aspira

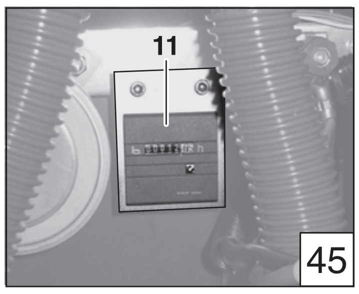
Causas posibles y soluciones:

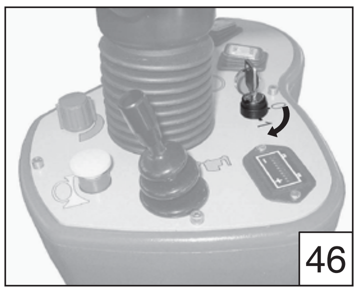
⇨ La manguera de aspiración no está empalmada a la tobera de aspiración.
➔ **Empalme la manguera de aspiración.**

⇨ La tobera o la manguera de aspiración están atascadas.
➔ **Limpie la tobera de aspiración y la manguera de aspiración.**

⇨ El motor de aspiración no está activado.
➔ **Active el conmutador de tecla basculante del motor de aspiración.**

⇨ Se activó el motor de aspiración, pero no aspira.
➔ **El depósito de agua sucia está lleno.**
➔ **Vacíe el depósito de agua sucia.**





9. Aufsitzmaschine Betriebsstunden

Ihre Aufsitzmaschine ist mit einem Betriebsstundenzähler (11, Bild 45) ausgerüstet, der die geleistete Betriebsdauer sofort nach dem Anfahren bis zum Arbeitsende (Stillstand der Aufsitzmaschine und Abziehen des Zündschlüssels) speichert. Ihre Aufsitzmaschine schaltet nach 10 Min. automatisch ab, wenn der Zündschlüssel nicht auf **O** geschaltet und abgezogen wird.

10. Kleine Störungen

10.1 Maschine hat keine Funktion

Mögliche Ursachen und Abhilfe:

⇛ Zündschalter auf **AUS**
➔ **Zündschalter EIN-schalten (Bild 46)**

⇛ Maschine wird gerade geladen
➔ **Ladeprozess beenden**

⇛ Batterien entladen
➔ **Batterien laden (Seite 13, 4.2)**

9. Heures de service de la machine siège

Votre machine siège est munie d'un compteur d'heu-res de service (11, image 45) qui mémorise la durée d'opération du moment du démarrage jusqu'à la fin de travail (arrêt de la machine siège, clé de contact retirée). Votre machine siège s'éteint automatiquement après 10 min. si la clé n'a pas été tourné sur position **O** et n'a pas été retiré.

10. Petites pannes

10.1 La machine ne fonctionne pas

Causes possibles et remedes:

⇛ La clé de contact est sur **ARRET**
➔ **La toumer sur MARCHE**

⇛ La machine est en cours de chargement
➔ **Achever le processus de mise en charge**

⇛ Les batteries sont déchargées
➔ **Les mettre en charge (Page 13, 4.2)**

9. Machine operating hours

Your Ride On machine is set up with a hours gage (11, picture 45), which counts and safes the working hours, from the start until the working finish. Your Ride On machine will turn it self off in case you do not turn the key to **O**. and take off the key after.

10. Minor defects

10.1 Machine will not function

Possible causes and remedies:

⇛ Key switch turned to **OFF**
➔ **Switch ON**

⇛ Machine is currently being charged
➔ **Stop charging process**

⇛ Batteries are flat
➔ **Re-charge (Page 13, 4.2)**

9. Horas de servicio de la máquina

Su máquina autoportante está equipada con un contador de horas de servicio (11, Fig. 45) que memoriza inmediatamente las horas de trabajo desde el arranque hasta el final del trabajo (detención de la máquina y retirada de la llave de contacto). La máquina autoportante se desactivará automáticamente una vez transcurridos 10 minutos si la llave de contacto no se ha puesto en **O** y no se ha retirado después.

10. Pequeñas averías

10.1 La máquina no funciona

Causas posibles y soluciones:

⇛ Gire la llave de contacto hasta **DESACTIVAR.**
➔ **Gire la llave de contacto hasta ACTIVAR (Fig. 46).**

⇛ La máquina se está cargando en este momento.
➔ **Termine el proceso de recarga.**

⇛ Las baterías están descargadas.
➔ **Recargue las baterías (página 13, 4.2).**

⚠ 2.1 Warnhinweise

Beim Einsatz Ihrer Aufsitzmaschine in Gefahrenbereichen sind die entsprechenden Sicherheitsvorschriften zu beachten. Betrieb in Räumen mit explosionsgefährdeter Atmosphäre ist verboten.

Beim Reinigen und Warten Ihrer Aufsitzmaschine, beim Auswechseln von Zubehör oder bei Umstellung auf andere Funktionen, ist die Aufsitzmaschine auszuschalten und der Zündschlüssel abzuziehen, die Feststellbremse ist zu betätigen.

Bei Reparaturen und beim Austauschen von Bauteilen muss die Aufsitzmaschine von der Batterie getrennt sein!

Instandsetzungen dürfen nur durch zugelassene Kundendienststellen oder Fachkräfte, welche mit allen hier relevanten Sicherheitsvorschriften vertraut sind, durchgeführt werden.

Die Aufsitzmaschine, insbesondere Batterieladekabel und Ladestecker sind vor Benutzung auf ihren ordnungsgemäßen Zustand und die Betriebssicherheit zu überprüfen. Das Betreiben in nicht einwandfreiem Zustand ist vor einer Instandsetzung durch autorisierte Fachkräfte ausdrücklich untersagt.

Nur die für die Aufsitzmaschine vorgesehenen Bürsten oder die in der Bedienungsanleitung festgelegten Bürsten oder Triebteller mit Pad verwenden, jede Verwendung von anderen Bürsten oder Triebteller mit Pad können die Sicherheit beeinträchtigen.

⚠ 2.1 Avertissements

En cas de mise en service dans des zones à risques, il convient de respecter les consignes de sécurité correspon- dantes. Toute utilisation dans une atmosphère présentant des risques d'explosion est interdite.

Il faut toujours débrancher la machine et en retirer la clé de contact pour la nettoyer et en faire l'entretien, pour changer d'accessoires ou bien la régler sur d'autres fonctions.

Il faut toujours débrancher la machine de la batterie pour faire des réparations et changer des piéces!

Les remises en état et réparations doivent exclusivement être effectuées par les services de maintenance compétents ou par du personnel familiarrisé avec toutes les mesures de sécurité pertinentes.

Avant utilistation, contrôler que la machine, en particulier le câble et les fiches de mise en charge de la batterie sont en bon état de marche et peuvent fonctionner en toute sécurité. Toute utilisation lorsque la machine n'est pas en parfait est formellement interdite avant sa réparation par du personnel qualifié.

Cet appereil a été conçu pour être utilisé avec les brosses recommandées par le fabricant. L'utilisation d'une brosse différente peut affecter sa sécurité de fonctionement.

⚠ 2.1 Important recommendations

Observe the relevant safety requirements when using this appliance in hazardous areas. Do not use this machine in rooms with an explosion-prone atmosphere.

Switch off the machine and remove the key, use the parking brake before carrying out any cleaning or maintenance work on the machine, changing any accessoires or switching over to other functions.

Always disconnect the machine from the batteries before carrying out any repairs or replacing any components!

Repairs are only to be carried out at approved customer service centres or by specialists who are familiar with all the relevant safety requirements.

Before each use, check that the machine in particular the battery charging cable and the charging plug is in good condition and safe to operate. If it is not in perfect condition, you should not operate it under any cicumstances before it is repaired by an authorized specialist.

This appliance has been designed for use with brushes specified by the manufacturer. The fitting of other brushes may affect ist safety.

⚠ 2.1 Advertencias

Si tiene que utilizar la máquina autoportante en zonas peligrosas, cumpla estrictamente las prescripciones de seguridad pertinentes. Se prohíbe utilizar la máquina en una atmósfera que implique riesgo de explosión.

Será preciso desactivar la máquina autoportante, retirar la llave de contacto y accionar el freno de estacionamiento durante la limpieza y el mantenimiento del equipo, así como al cambiar accesorios o realizar cambios a otras funciones.

¡La máquina deberá desconectarse siempre de la batería antes de realizar reparaciones o recambios de componentes!

Los trabajos de reparación deberán ser realizados exclusivamente por establecimientos competentes de servicios de mantenimiento, o por personal especializado que esté familiarizado con todas las prescripciones de seguridad pertinentes.

La máquina autoportante se revisará antes de su utilización, en especial el cable y el conector de carga de la batería, para comprobar si se encuentran en buen estado y garantizan un funcionamiento seguro. Si no se encuentran en condiciones perfectas, no se deberá poner la máquina en funcionamiento bajo ninguna circunstancia, si antes estos elementos no han sido reparados por personal cualificado.

Este equipo ha sido diseñado para que se use exclusivamente con los cepillos especificados por el fabricante o con los cepillos o discos arrastradores con pad que se especifican en las instrucciones de uso. El uso de cepillos o discos arrastradores con pad diferentes pueden afectar la seguridad.

Der Saugermotor ist bei Schaum- oder Flüssigkeitsaustritt sofort auszuschalten!

Ihre Aufsitzmaschine ist nicht für das Aufsaugen von gesundheitsgefährdenden Stäuben und Flüssigkeiten geeignet! Wir weisen ausdrücklich auf die Gefahren bei der Verwendung oder des Aufsaugens von giftigen, gesundheitsschädlichen, ätzenden oder reizenden Stoffen hin!

Niemals explosionsgefährliche, leicht entzündliche oder brennbare Flüssigkeiten, Gase oder Stäube aufsaugen! Dazu zählen Benzin, Farbverdünner, Heizöl, Lösungsmittel etc., die durch Verwirbelung mit der Saugluft explosive Dämpfe oder Gemische bilden können.

Ihre Aufsitzmaschine ist nicht zur Reinigung von textilen Bodenbelägen geeignet.

Die Verwendung von Wachsen und Dispersionen führt zu Störungen und Verstopfungen der Leitungen.

2.2 Lärmemmission und Vibrationen

Cleanfix-Maschinen und Geräte wurden so konstruiert, dass nach dem derzeitigen Stand der Wissenschaft eine Gesundheitsgefährdung durch die auftretenden Lärmemissionen oder Vibrationen ausgeschlossen werden kann!

Der Lärmpegel ist <76dB(A) nach DIN 45635 (1m).

Le moteur de l'aspirateur doit être coupé dès que de la mousse ou un liquide s'en échappe!

Cette machine n'est pas conçue pour aspirer des poussières et des liquides dangereux pour la sante! Nous insistons expressément sur les dangers que représentent l'application ou l'aspiration de substances toxiques, nuisibles à la santé, corrosives ou irritantes!

Ne jamais aspirer de liquides, gaz ou poussières explosives, qui s'entflamment ou se consument facilement! En font partie: le carburant, les diluants pour les peintures, le mazot, les solvants, etc, qui, lorsqu'ils sont pris dans le tourbillon de l'air d'aspiration peuvent former des vapeurs ou des mélanges explosifs.

La machine n'est pas appropriée pour le nettoyage de revêtements de sols textiles.

L'utilisation de cires et de dispersions peut provoquer des dommages ainsi que l'engorgement des conduits.

2.2 Emissions sonores et vibrations

Les machines et appareils Cleanfix ont été conçus dans les règles de l'art de la technique actuelle et de manière à pouvoir éviter tout danger pour la santé dû aux émissions et aux vibrations.

Le seuil du niveau sonore est de <76dB(A) selon la norme DIN 45635 (à 1 mètre).

Turn off the suction motor immediately if you notice any leaking foam or liquid!

Your Ride On machine is not suitable for vacuuming hazardous dusts and liquids! You are specifically alerted to the dangers of using, or vacuuming, toxic, hazardous, caustic or irritant substances!

Never vacuum explosive, easily inflammable or combustible liquids, gases or dust! Such substances include petrol, paint thinner, fuel oil solvents etc., there is a risk of explosive vapours or mixtures being formed as a result of these substances being whirled round with the air sucked in by the machine.

Do not use the Ride On machine to clean textile floor coverings.

The use of waxes or dispersions can lead to malfunctions and to blockage of the hoses.

2.2 Noise and vibrations

Cleanfix maschines and appliances have been designed in line with the latest scientific findings to ensure that any noise or vibrations emitted by the appliance do not pose any risk to personal health!

The noise level is <76dB(A) according to DIN 45635 (1m).

esactive inmediatamente el motor de aspiración si se produce cualquier fuga de espuma o líquido!

Su máquina autoportante no es adecuada para aspirar polvos ni líquidos peligrosos para la salud. Le advertimos específicamente sobre los riesgos que implica el uso o la aspiración de sustancias tóxicas, dañinas para la salud, corrosivas o irritantes.

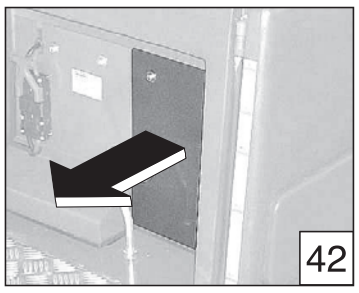
Nunca aspire líquidos, gases ni polvos que impliquen riesgo de explosión, sean inflamables o combustibles. Entre ellos, se encuentran los carburantes, los diluyentes, el gasóleo, los disolventes, etc., que pueden producir vapores o mezclas explosivas como consecuencia del arremolinamiento del aire aspirado.

Su máquina autoportante no es adecuada para la limpieza de pavimentos textiles.

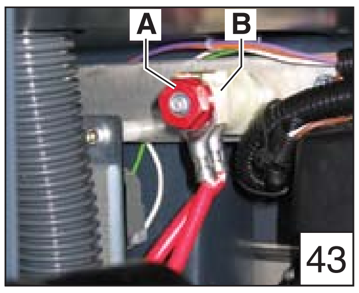
El uso de ceras o dispersiones producirá averías y atascos en los conductos.

2.2 Emisiones acústicas y vibraciones

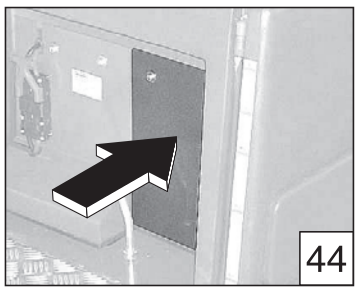
Las máquinas y aparatos Cleanfix han sido diseñados y construidos de conformidad con los conocimientos científicos más recientes, de modo que es posible excluir toda posibilidad de que las emisiones acústicas o las vibraciones que se produzcan afecten a la salud de las personas.
El nivel de ruido es < 76 db(A) según la norma DIN 45635 (1 m).



42



43



44

8. Sicherung

Achtung: Vor dem Sicherungswechsel Batterie über den Ladestecker von der Aufsitzmaschine abkuppeln. (Kurzschlussgefahr).

Der Stromkreis der Aufsitzmaschine ist mit einer Hauptsicherung (B) abgesichert. Die Sicherung reagiert sofort bei einer längerfristigen Überlastung oder einem Kurzschluss. Wenn die Sicherung häufiger anspricht oder nach dem Austausch sofort wieder anspricht, liegt ein technischer Defekt vor.

Rufen Sie den Service!

Zum austauschen der Sicherung (B) die Abdeckung (Bild 42) abschrauben.
Die Mutter (A) vom Sicherungshalter abschrauben und die defekte Sicherung ersetzen. Neue Sicherung mit Mutter wieder befestigen (Bild 43) und Abdeckung einsetzen. (Bild 44)
Prüfen Sie die Maschinenfunktionen.

Nur Sicherungen mit dem vorgeschriebenem Wert verwenden!

8. Fusible

Attention: avant de changer un fusible, déconnecter la batterie de la machine au niveau de la prise de mise en charge. (Risque de court-circuit)

Le circuit de la machine siège est muni d'un fusible principal (B). Le fusible réagit immédiatement à la suite d'une surcharge prolongée ou d'un court-circuit . Si le fusible brûle plus fréquemment ou grille tout de suite après son remplacement, il y a un défaut technique.

Appelez le service

Pour remplacer le fusible (B), dévisser le cache (image 42). Dévisser l'écrou (A) du porte fusible et remplacer le fusible. Fixer le nouveau fusible avec l'écrou (image 43) et remettre le cache (image 44). Contrôlez les fonctions de la machine.

Utiliser uniquement des fusible de la puissance indiquée!

8. Fuse

Warning: before changing any fuses, disconnet the battery from the machine via the charging plug. (Risk of a short cicuit)

The power circle of the machine is secured with a main fuse. The fuse reacts as soon as an over charging or a short cut occurs. If the fuse act more often or after the replacement, you have to look into a technical defect.

Call the service station!

To exchange the fuse screw off the cover (see pic.). Unscrew the nut from the fuse holder and replace the faulty fuse. Fasten the fuse with the nut again and insert the cover.

Only use fuse of the specified amperage!

8. Fusible

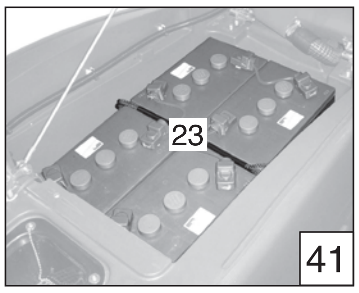
Advertencia: Antes de cambiar un fusible, desconecte la batería de la máquina autoportante por medio del conector de recarga (Riesgo de cortocircuito).

El circuito eléctrico de la máquina autoportante está protegido por medio de un fusible principal (B). El fusible reaccionará inmediatamente tan pronto como se produzca una sobrecarga o un cortocircuito.
Si el fusible salta con mayor frecuencia o si salta inmediatamente después del cambio, se tratará entonces de un fallo técnico.

¡Llame al servicio de asistencia técnica!

Para cambiar el fusible (B), desatornille la tapa (Fig. 42).
Desenrosque la tuerca (A) del portafusible y reemplace el fusible defectuoso. Fije el nuevo fusible con la tuerca (Fig. 43) y coloque otra vez la tapa (Fig. 44).
Compruebe las funciones de la máquina.

¡Use exclusivamente fusibles con el amperaje especificado!



7 Batteriewartung

7.1 Nassbatterien (23, Bild 41)

Wartung laut Hersteller durchführen und Angaben sowie Vorschriften befolgen!

Das Überfüllen der Batterien führt zu Korrossionsschäden an der Aufsitzmaschine. Wir empfehlen wartungsfreie Batterien.

Zur Ladung nur vom Hersteller empfohlene Ladegeräte benutzen.

Maschine nur in gut belüfteten Räumen laden.

⚠ **Explosionsgefahr!**

7.2 Wartungsfreie Batterien

Wartung laut Hersteller durchführen und Angaben sowie Vorschriften befolgen!

Zur Ladung nur vom Hersteller empfohlene Ladegeräte benutzen.

7 Entretien de la batteri

7.1 Batteries à niveau automatique (23, image 41)

Procéder à I'entretien en respectant les indications et consignes données par le fabricant!

Trop remplir provoque des dégàts de corrosion sur la machine. Nous recommandons l'utilisation de batteries sans entretien.

Pour le chargement, utiliser exclusivement les chargeurs préconisés par le fabricant.

Ne charger la batterie de la machine que dans des locaux bien ventilés.

⚠ **Risques d'explosion!**

7.2 Batteries sans entretien

Procéder a I'entretien en respectant leg indications et consignes données par le fabricant!
Pour le chargement, utiliser exclusivement les chargeurs préconises par le fabricant.

7 Battery maintenance

7.1 Wet batteries (23, picture 41)

Carry out maintenance in accordance with manufacturer's instructions and comply with ell other requirements!

Batteries which overflow will corrode the machine. We recommend the use of maintenance-free batteries.

Only uso charging devices recommended by the manufacturer.

Always charge the machine in well ventilated rooms.

⚠ **Risk of explosion!**

7.2 Maintenance-free batteries

Carry out maintenance in line with manufacturer's instructions and comply with all other requirements!
Use only charging devices recommended by the manufacturer.

7 Mantenimiento de la batería

7.1 Baterías húmedas (23, Fig. 41)

Realice el mantenimiento siguiendo las indicaciones y prescripciones del fabricante.

El llenado excesivo de las baterías producirá daños por corrosión en la máquina autoportante. Por eso, recomendamos baterías que no requieran mantenimiento.

Use exclusivamente el cargador recomendado por el fabricante.

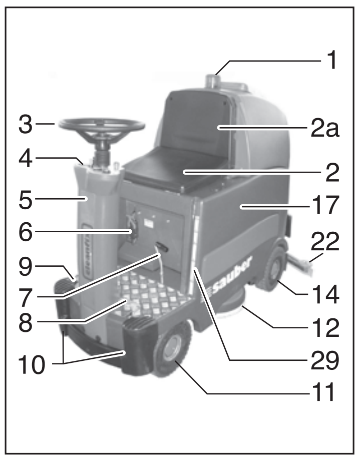
Recargue la máquina sólo en locales bien ventilados.

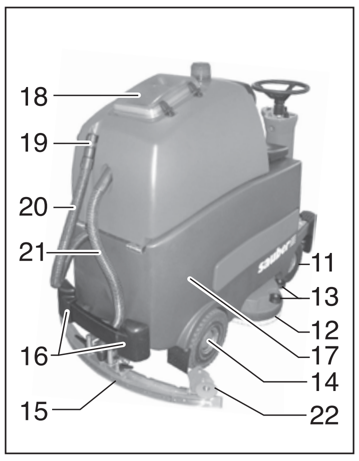
⚠ **¡Peligro de explosión!**

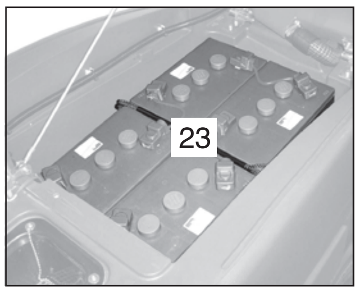
7.2 Baterías sin mantenimiento

Realice el mantenimiento siguiendo las indicaciones y prescripciones del fabricante.

Use exclusivamente el cargador recomendado por el fabricante.







3. Aufbau und Funktion

1 Betriebsleuchte
2 Fahrersitz
2a Rückenpolster
3 Lenkrad
4 Bedienungspult
5 Lenksäule
6 Ladestecker - Batterie
7 Feststellbremse
8 Bremspedal
9 Fahrpedal
10 Rammschutz vorne
11 Vorderräder
12 Bürsten oder Triebteller
13 Ablenkrollen Bürstengehäuse rechts
14 Hinterrad-Antrieb
15 Saugdüse
16 Rammschutz hinten
17 Frischwassertank
18 Schmutzwassertank
19 Schlauchhalter
20 Entleerschlauch
21 Saugschlauch
22 Ablenkrollen-Saugdüse
23 Batterie

3. Construction et fonction

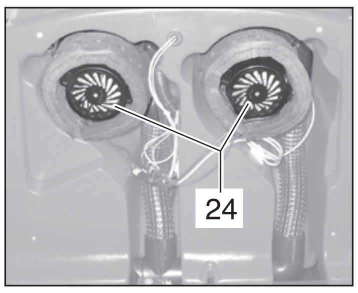
1 Témoin de marche
2 Siège
2a Dossier
3 Volant
4 Pupitre de l'opérateur
5 Colonne de direction
6 Prise de charge-batterie
7 Frein de stationnement
8 Pédale de frein
9 Pédale d'accélérateur
10 Pare-chocs avant
11 Roues avant
12 Brosse
13 Rouleuax de butées carter de brosses droit
14 Traction arrière
15 Suceur
16 Pare-chocs arrière
17 Réservoir d'eau fraîche
18 Réservoir d'eau sale
19 Support tuyau de vidange
20 Tuyau de vidange
21 Tuyau d'aspiration
22 Rouleaux de butée suceur
23 Batterie

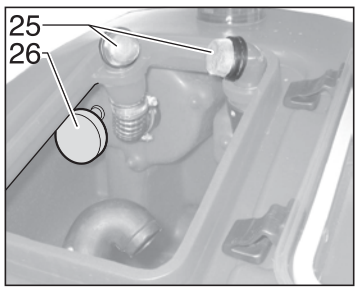
3. Structure and function

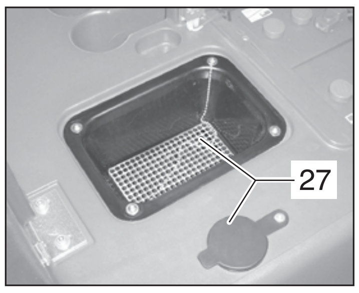
1 Operating light
2 Driver`s seat
2a Back pad
3 Steering wheel
4 Operating console
5 Steering column
6 Charging plug - Battery
7 Parking brake
8 Brake pedal
9 Drive pedal
10 Puffer bar front
11 Front wheels
12 Brush or pad holder
13 Fender wheel of brush cover right
14 Rear drive
15 Suction nozzle
16 Puffer bar rear
17 Clean water tank
18 Waste water tank
19 Hose clamp
20 Drainage hose
21 Suction hose
22 Fender wheel - nozzle
23 Battery

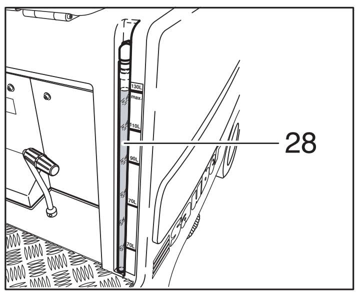
3. Construcción y funciones

1 Luz piloto de servicio
2 Asiento del conductor
2a Respaldo acolchado
3 Volante
4 Pupitre de mando
5 Columna de dirección
6 Conector de carga de la batería
7 Freno de estacionamiento
8 Pedal de freno
9 Pedal acelerador
10 Parachoques delantero
11 Ruedas delanteras
12 Cepillos o discos arrastradores
13 Ruedas deflectoras, carcasa de cepillos derecha
14 Accionamiento de ruedas traseras
15 Tobera de aspiración
16 Parachoques trasero
17 Depósito de agua limpia
18 Depósito de agua sucia
19 Soporte de manguera
20 Manguera de vaciado
21 Manguera de aspiración
22 Tobera de aspiración de las ruedas deflectoras
23 Batería









3. Aufbau und Funktion

24 Saugmotor

25 Saugluftfilter
26 Niveauschwimmer

27 Füllöffnung Frischwassertank

28 Wasserstandsanzeige

3. Construction et fonction

24 Moteur d'aspiration

25 Filtre
26 Flotteur

27 Orifice de remplissage d'eau fraîche

28 Indication niveau d'eau

3. Structure and function

24 Vacuum motor

25 Filter
26 Float

27 Filling hatch, fresh water tank

28 Water gage

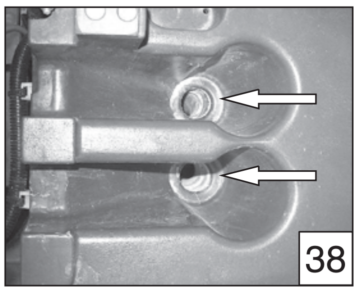
3. Construcción y funciones

24 Motor de aspiración

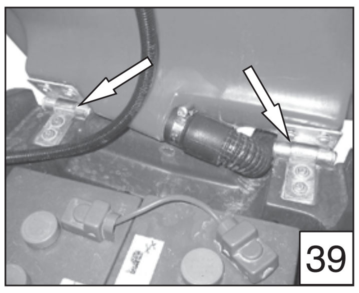
25 Filtro de aire
26 Flotador de nivel

27 Orificio para llenado del depósito de agua limpia

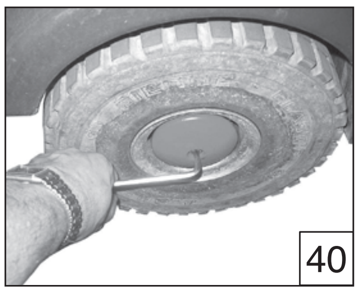
28 Indicador del nivel de agua



38



39



40

6.6 Maschinenkörper

Sitzpolster öffnen und die Gebläseabluftschläuche 1x jährlich durchspülen.
(Bild 38)

Scharniere am Frischwassertank und Sitzpolster 2x jährlich schmieren.
(Bild 39)

Monatlich Radschraube auf festen Sitz kontrollieren.
(Bild 40)

6.6 Corps de la machine

Des tampons de siège ouvrir et les tuyaux d'air d'échappement de ventilateur rincer 1 fois par an.
(image 38)

Des articulations au réservoir et des tampons de siège lubrifient 2 fois par an.
(image 39)

Le boulon brut à tête fraisée sur le siège ferme contrôler tous les mois.
(image 40)

6.6 Machine body

Open seat and flush the suction exhaust air 1 x annually.
(picture 38)

Lubricate hinges at the freshwater tank and upholstered seat 2 times annually.
(picture 39)

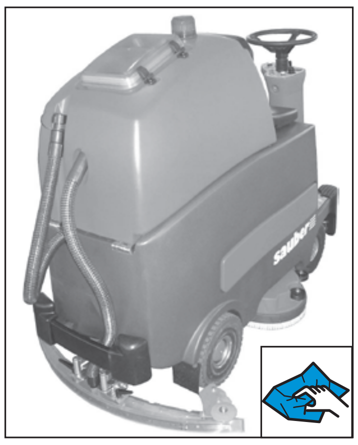
Control monthly wheel bolt for tight-ness.
(picture 40)

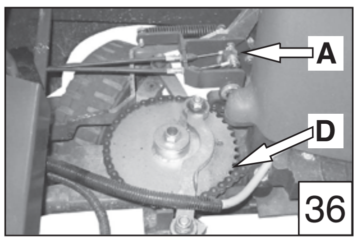
6.6 Cuerpo de la máquina

Abra el asiento para enjuagar una vez por año las mangueras de salida de aire soplado
(Fig. 38).

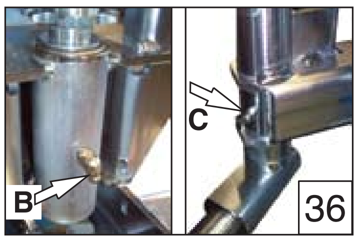
Lubrique dos veces por año las bisagras del depósito de agua limpia y del asiento acolchado
(Fig. 39).

Inspeccione mensualmente el tornillo de las ruedas para comprobar que está apretado firmemente
(Fig. 40).

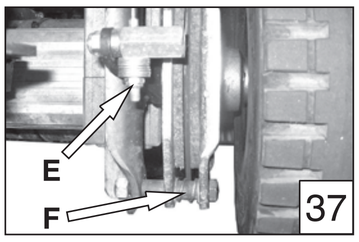




36



36



37

6.6 Maschinenkörper

Aufsitzmaschinenkörper außen mit Schwamm und / oder Lappen reinigen.

⚠ Das Reinigen der Aufsitzmaschine mit einem Hochdruckreiniger oder Wasserschlauch kann zu erheblichen Beschädigungen führen und ist deshalb verboten.

6.7 Wartungsplan

Die Mechanik der Hand- und Fußbremse (A), Lenkstock (B) und Radachse (C) 2x jährlich schmieren.
(Bild 36)

Kette und Kettenrad 2x jährlich schmieren.
(D, Bild 36)

Wenn die Hand- oder Fußbremse nicht mehr genügend Wirkung zeigt muss sie nachgestellt werden.
(E, Bild 37)

Die Federführung der Bremsklötze 2x jährlich schmieren.
(F, Bild 37)

6.6 Corps de la machine

Nettoyer la carrosserie extérieure de la machine avec une éponge et / ou un chiffon.

⚠ Le nettoyage de la machine avec un nettoyeur à haute pression ou un jet d'eau trop puissant peut provoquer d'importants dégâts et est de ce fait interdit.

6.7 Maintenance

Les mécaniciens de le frein à main et le pied (A), la colonne de direction (B) et l'essieu (C) de la graisse 2x par année. (Fig. 36)

La chaîne et la roue à chaîne lubrifient 2 fois par an.
(D, image 36)

Si le frein à pied ou de main ne lui produit plus suffisamment ses effets doit être réglé.
(E, image 37)

Les Ferder des blocs de freinage lubrifient 2 fois par an.
(F, image 37)

6.6 Machine body

Clean outside of machine body with a sponge end / or a cloth.

⚠ Never clean the machine with a high-pressure cleaner or a water hose as this can cause considerable damage.

6.7 Maintenance

The mechanics of the hand and foot brake lubricate (A), steering column (B) and axle (C) 2x grease annually.
(Fig. 36)

The mechanics of the hand and foot brake lubricate 2 times annually.(D, picture 36)

If the hand or foot brake does no longer show sufficient effect it must be readjusted.
(E, picture 37)

The spring guide of the brake wedges lubricate 2 times annually. (F, picture 37)

6.6 Cuerpo de la máquina

Utilizando una esponja o un trapo, limpie exteriormente el cuerpo de la máquina autoportante.

⚠ La limpieza de la máquina autoportante con un limpiador a alta presión o una manguera de agua puede producir daños importantes y, por tanto, no se permite realizarla.

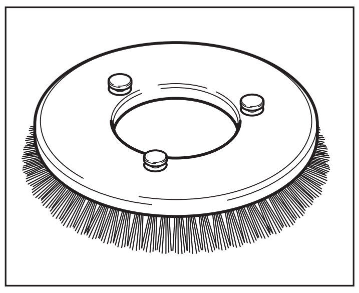
6.7 Plan de mantenimiento

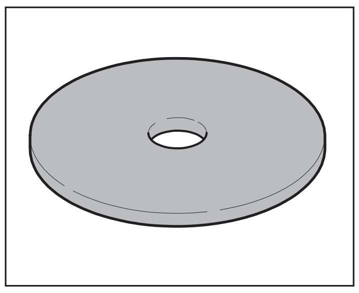
La mecánica del freno de mano y pie (A), columna de dirección (B) y del eje (C) 2x grasa al año.
(Fig. 36)

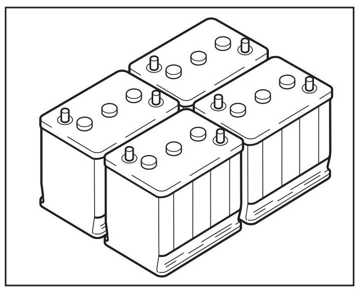
Lubrique dos veces por año la cadena y la rueda para cadena (D, Fig. 36).

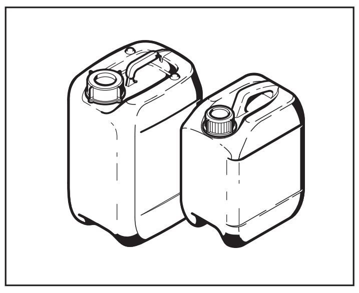
Si el freno de mano o el freno de pie no actúan con suficiente eficacia, habrá que reajustarlos (E, Fig. 37).

Lubrique dos veces por año la guía del muelle de las pastillas de freno (F, Fig. 37).









3.1 Zubehör

Artikel Nr.	Bezeichnung
800.059 **RA 800**	Schruppbürste 2x Ø 38 cm PPN 0.6
910.059 **RA 900**	Schruppbürste 2x Ø 43 cm

3.1.1 Sonderzubehör

RA 800	
800.070	Treibteller
800.902.5	Pad rot (5x)
800.903.5	Pad blau (5x)
800.904.5	Pad braun (5x)
RA 900	
910.070	Treibteller
694.322.5	Pad rot (5x)
694.323.5	Pad blau (5x)
694.324.5	Pad braun (5x)
RA 800 / 900	
800.091	4x Gel-Batterien 4x6V 240 Ah (312x182x359)
686.800	Vollautomatisches Ladegerät zu Gel-Batterien, 24 V/35A

3.2 Empfohlene Produkte

190.010 B	Universalreiniger 10 l
190.019 B	Alkoholreiniger 10 l
190.029 B	Duftreiniger 10 l
190.040 B	Pflegereiniger 10 l
190.013 B	Automatenreiniger / Bodenreiniger 10 l
190.045 B	Kraftreiniger 10 l
190.020 B	Eiweiss- und Fettlöser 10 l
190.016 B	Öl- und Fettentferner 10 l
190.050 B	Feinsteinzeugreiniger sauer 10 l
190.049 B	Feinsteinzeugreiniger alkalisch 10 l

3.1 Accessoire

Article No.	Description
800.059 **RA 800**	Brosse à récurer 2x Ø 38 cm PPN 0.6
910.059 **RA 900**	Brosse à récurer 2x Ø 43 cm

3.1.1 Accessoires spéciaux

RA 800	
800.070	Plaque d'entraînement
800.902.5.	Pad rouge (5x)
800.903.5	Pad bleu (5x)
800.904.5	Pad brun (5x)
RA 900	
910.070	Plaque d'entraînement
694.322.5	Pad rouge (5x)
694.323.5	Pad bleu (5x)
694.324.5	Pad brun (5x)
RA 800 / 900	
800.091	4 x accumulateurs à gelée 4 x 6V 240 Ah (312x182x359)
686.800	Chargeur automatique pour accumulateurs à gelée, 24V/35A

3.2 Produits recommandés

190.010 B	Nettoyant universel 10 lt.
190.019 B	Nettoyant à base d'alcool 10 lt.
190.029 B	Nettoyant parfumé 10 lt.
190.040 B	Nettoyant régénérateur 10 lt.
190.013 B	Nettoyant d'automates/sols 10 lt.
190.045 B	Nettoyant activ 10 lt.
190.020 B	Solvant de protéines et graisses 10 lt.
190.016 B	Diluant pour huiles et graisses 10 lt.
190.050 B	Nettoyant de carrelages acide 10 lt.
190.049 B	Nettoyant de carrrelages alcalique 10 lt.

3.1 Accessoires

Article No.	Designation
800.059 **RA 800**	Scrubbing brush 2x Ø 38 cm PPN 0.6
910.059 **RA 900**	Scrubbing brush 2x Ø 43 cm

3.1.1 Accessoires

RA 800	
800.070	Pad holder
800.902.5	Pad red (5x)
800.903.5	Pad blue (5x)
800.904.5	Pad brown (5x)
RA 900	
910.070	Pad holder
694.322.5	Pad red (5x)
694.323.5	Pad blue (5x)
694.324.5	Pad brown (5x)
RA 800 / 900	
800.091	4x Batteries gel 4x6V 240 Ah (312x182x359)
686.800	Charger to gel batteries, 24 V/35 A

3.2 Recommended products

190.010 B	Universal cleaner 10 l
190.019 B	Cleaner with alcohol 10 l
190.029 B	Deodorising surface cleaner 10 l
190.040 B	Maintenance cleaner 10 l
190.013 B	Floor cleaner 10 l
190.045 B	Havy duty cleaner 10 l
190.020 B	Degreaser 10 l
190.016 B	Anti oil 10 l
190.050 B	Smooth stoneware cleaner Acid 10 l
190.049 B	Smooth stoneware cleaner Alkaline 10 l

3.1 Accesorios

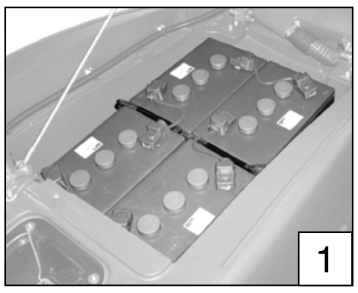
Nº artículo	Descripción
800.059 **RA 800**	Cepillo desbastador 2x Ø 38 cmPPN 0.6
910.059 **RA 900**	Cepillo desbastador 2x Ø 43 cm

3.1.1 Accesorios especiales

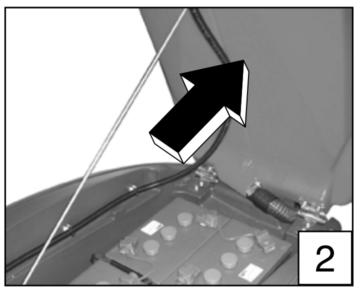
RA 800	
800.070	Disco arrastrador
800.902.5	Pad de color rojo (5x)
800.903.5	Pad de color azul (5x)
800.904.5	Pad de color marrón(5x)
RA 900	
910.070	Disco arrastrador
694.322.5	Pad de color rojo (5x)
694.323.5	Pad de color azul (5x)
694.324.5	Pad de color marrón(5x)
RA 800 / 900	
800.091	4 baterías de gel 4x6V 240 Ah (312x182x359)
686.800	Cargador automático para baterías de gel, 24 V / 35 A

3.2 Productos recomendados

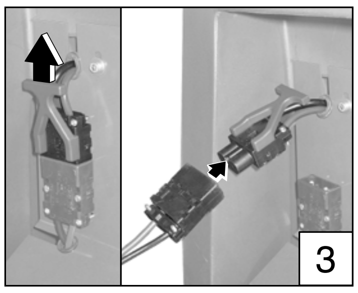
190.010 B	Limpiador universal 10l
190.019 B	Limpiador con alcohol 10 l
190.029 B	Limpiador perfumado 10 l
190.040 B	Limpiador regenerador 10 l
190.013 B	Limpiador para componentes automáticos / suelos 10l
190.045 B	Limpiador potente 10l
190.020 B	Disolvente de grasas y proteínas 10 l
190.016 B	Eliminador de grasas y aceites 10 l
190.050 B	Limpiador ácido de gres fino 10 l
190.049 B	Limpiador alcalino de gres fino 10 l



1



2



3

4. Inbetriebsetzung

4.1 Batterieeinbau

Die Maschine ist für Gleichstrom 24 V gebaut. Eingesetzt werden 4x6 Volt-Batterien in Reihe geschaltet.
(Bild 1)

Diese Arbeiten dürfen nur durch zugelassene **Cleanfix**-Kundenstellen oder durch Fachpersonal durchgeführt werden.

4.2 Laden

- ➔ Schmutzwassertank öffnen. (Bild 2)
- ➔ Ladestecker vom Gegenstecker abziehen und mit Ladegerät verbinden. (Bild 3)

Am Steckgehäuse ziehen, nicht am Kabel. Ladung gemäß Batterietyp und den Herstellerangaben durchführen.

⚠ Wird die Maschine mit Nassbatterien betrieben, darf das Laden nur in ausreichend belüfteten Räumen erfolgen.

4. Mise en service

4.1 Montage de la batterie

La machine est conçue pour recevoir du courant continu en 24V. 4 batteries de 6 V sont insérées et branchées en ligne. (image 1)

Ces travaux doivent exclusi-vement être effectués par les services de maintenance compétents de **Cleanfix** ou bien par du personnel spécialisé.

4.2 Chargement

- ➔ Ouvrir le reservoir d'eau sale. (image 2)
- ➔ Sortir la fiche de mise en charge de la prise correspondante et la relier au chargeur. (image 3)

Tirer sur la fiche de raccordement et non sur le câble. Procéder au chargement de la batterie en fonction du modèle de batterie et des consignes du fabricant.

⚠ Si le machine est dotée de batteries acide liquides, la recharge doit absolement etre effectuée dans des locaux bien arérés, la partie superieure de la machine doit en être ouverte.

4. Starting up

4.1 Inserting batteries

This machine is designed for 24 VDC current.
Insert 4x6 volt batteries in series. (picture 1)

This operation must be carriet out at an approvet **Cleanfix** Customer Service Centre or by specialist personnel.

4.2 Charging

- ➔ Open dirt water tank. (picture 2)
- ➔ Remove charging plug from counterplug and connect with charging device. (picture 3)

Hold connector housing, do not pull on cable.
Charge in line with battery type and manufacturer's instructions.

⚠ If the machine is equiped with wet batteries, recharge only in wellventilated rooms with the batterie cover open.

4. Puesta en servicio

4.1 Montaje de la batería

La máquina se ha construido para funcionar con corriente continua de 24 V. Se emplean 4 baterías de 6 voltios conectadas en serie (Fig. 1).

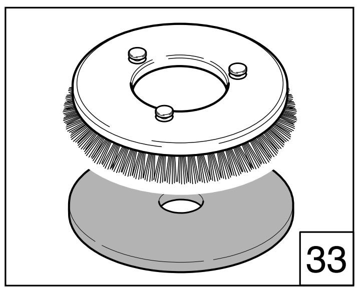
Estos trabajos deberán ser realizados exclusivamente por servicios de asistencia posventa autorizados por Cleanfix o por personal especializado.

4.2 Recarga de la batería

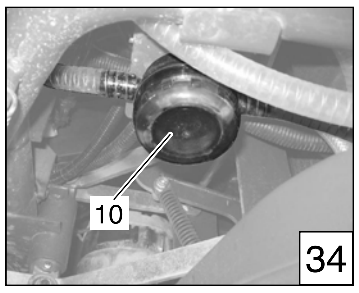
- ➔ Abra el depósito de agua sucia (Fig. 2).
- ➔ Retire el conector de carga del enchufe hembra y conéctelo al cargador (Fig. 3).

Tire del alojamiento del conector y no del cable. Realice la recarga según el tipo de batería siguiendo las instrucciones del fabricante.

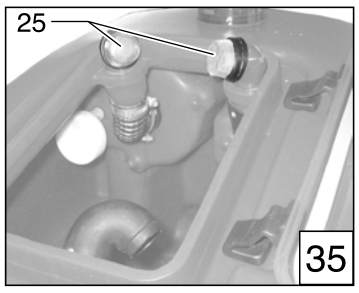
⚠ Si la máquina está equipada con baterías húmedas, la recarga se podrá realizar únicamente en locales bien ventilados. La parte superior de la batería deberá estar abierta.



33



34



35

6.3 Werkzeuge

Bürsten oder Führungsteller mit Pad auskuppeln und reinigen. (Bild 33)

⚠ Belagschäden möglich.

Werkzeuge auf Fremdkörper wie z.B. Metallteile: Schrauben, Holzsplitter usw. überprüfen und diese entfernen.

Es dürfen nur die für das Gerät vorgesehenen Werkzeuge (Pads, Bürsten) verwendet werden.
Die Verwendung anderer Werkzeuge, kann die Sicherheit beeinträchtigen.

6.4 Frischwasserfilter

Bei täglichem Gebrauch Frischwasserfilter (10, Bild 34)) einmal wöchentlich auf Verschmutzung kontrollieren, gegebenenfalls reinigen.

6.5 Luftfilter

Bei täglichem Gebrauch Saugluftfilter (25, Bild 35) zweimal wöchentlich auf Verschmutzungen kontrollieren, gegebenenfalls reinigen.

6.3 Outillage

Détacher et nettoyer les brosses ou le plateau entraineur avec pad. (image 33)

⚠ Dégâts possibles sur le revêtement

Contrôler que des corps étrangers tels que des piéces métalliques (vis) ou des éclats de bois ne sont pas pris dans les outils, les enlever le cas échéant.
Seuls les accessoires (pads, brosses) prévus pour cet appareil doivent être utilises. L'utilisation d'autres accessoires peut porter atteinte à la sécurité.

6.4 Filtres d'eau

Si l'usage est quotidien, vérifier une fois par semaine que le filtre (10, image 34) à solution détergente n'est pas encrassé et le nettoyer le cas échéant.

6.5 Filtre à air

Si l'usage est quotidien, vérifier deux fois par semaine que le filtre d'aspiration n'est pas encrassé et le nettoyer le ces échéant.

6.3 Tools

Remove and clean brushes or guide plate with pad. (picture 33)

⚠ Possible damage to floor coverings:

Remove any foreign bodies such as e.g. metal parts, screws, sprinters of wood etc. which you find in the tools.

Use only original tools (Pads, Brushes) every other tool can impair the securety.

6.4 Clean fresh water

If the machine is used daily, check whether the filter (10, picture 34) is dirty once a week and clean if necessary.

6.5 Air filter

If machine is used daily, check whether suction air filter is dirty twice a week end clean if necessary.

6.3 Herramientas

Retire y limpie los cepillos o el disco arrastrador con pad (Fig. 33).

⚠ Es posible que se dañe el pavimento.

Inspeccione las herramientas para localizar posibles cuerpos extraños como, por ejemplo, piezas metálicas, tornillos, astillas de madera, etc. Retire estos cuerpos extraños.

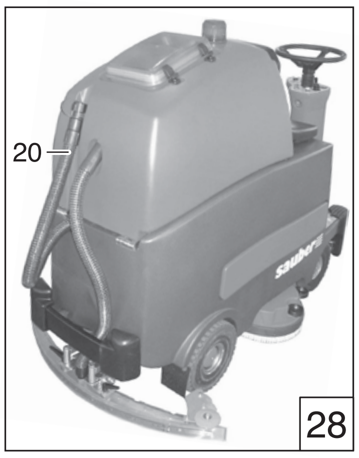
Sólo se podrán utilizar las herramientas (pads, cepillos) previstos para la máquina.
El uso de otras herramientas puede afectar a la seguridad.

6.4 Filtro de agua limpia

Si la máquina se usa diariamente, será necesario revisar el filtro de agua limpia (10, Fig. 34) una vez por semana para comprobar si está sucio; límpiese cuando sea necesario.

6.5 Filtro de aire

Si la máquina se usa diariamente, será necesario revisar el filtro de aire (25, Fig. 35) dos veces por semana para comprobar si está sucio; límpiese cuando sea necesario.als dit het geval is.



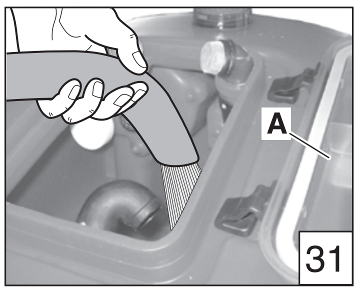
28

6.1 Tanksystem

- ➔ Schmutzwassertank über Entleerschlauch entleeren. (Bild 28)

Mit Schlauch oder ähnlichem den Schmutzwassertank zur gründlichen Reinigung ausspülen. (Bild 31)

Zum Austrocknen den Tankdeckel (**A**) offen lassen, zur Vermeidung von schlechtem Geruch.

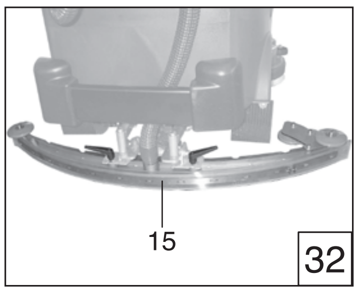


31

6.2 Saugdüse

Saugdüse (15, Bild 32) abnehmen und mit Bürste oder Schwamm unter fließendem Wasser reinigen.

Lamellen dabei auf Verschleiss kontrollieren, verschlissene Lamellen ersetzen.



32

⚠ Verletzungsgefahr:

Düse und Lamellen nicht mit bloßen Händen reinigen, sondern mit Handschuhen unter Verwendung von einem Schwamm oder Bürste.

6.1 Système de réservoir

- ➔ Vider le réservoir des eaux usée à l'aide du flexible de vidange. (image 28)

Utiliser le flexible ou un outil similaire pour bien nettoyer le réservoir. (image 31)

Laisser le bouchon du réservoir ouvert pour faire sécher et éviter la formation de mauvaises odeurs.

6.2 Suceur d'aspiration

Retirer le suceur d'aspiration (15, image 32) et laver sous l'eau courante avec une brasse ou d'une éponge.

En même temps I'usure des lamelles contrôler, remplacer les lamelles usées.

⚠ Risque de blessure:

ne pas nettoyer las suceur et les lamelles à mains nues, mais avec des gants et en utilisant une éponge ou une brosse.

6.1 Tank system

- ➔ Drain waste water tank via drainage hose. (picture 28)

Clean thoroughly by rinsing with a hose or similar. (Picture 31)

Leave tank cover open so the tank can dry out. This will help to prevent unpleasant odours.

6.2 Suction nozzle

Remove suction nozzle (15, picture 32) and clean under running water with a brush or a sponge.

Check screening blades für wear, replace any worn screening blades.

⚠ Waming Danger of injury:

do not clean nozzle end screening blades with bare hands. Use gloves end a sponge or brush.

6.1 Sistema de depósito

- ➔ Vacíe el depósito de agua sucia por medio de la manguera de vaciado (Fig. 28).

Con la manguera o un accesorio similar, enjuague el depósito de agua sucia para limpiarlo a fondo (Fig. 31).

Deje abierta la tapa del depósito (A) para permitir que éste se seque y evitar malos olores.

6.2 Tobera de aspiración

Retire la tobera de aspiración (15, Fig. 32) y límpiela bajo un chorro de agua, utilizando un cepillo o una esponja.

Mientras realiza esta operación, controle las aletas del tamiz para comprobar si están desgastadas. Sustituya las aletas desgastadas.

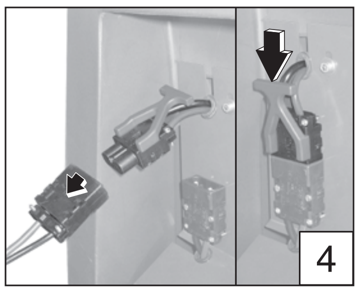
⚠ Peligro de lesiones:

No limpie la tobera ni las aletas con las manos desprotegidas. Póngase guantes y utilice una esponja o un cepillo.

⚠ Sicherheits- und Betriebsvorschriften des Herstellers beachten. (siehe auch Kap.7)

Bei Verwendung von wartungsfreien Batterien empfehlen wir:
Bei regelmäßiger Nutzung der Maschine:

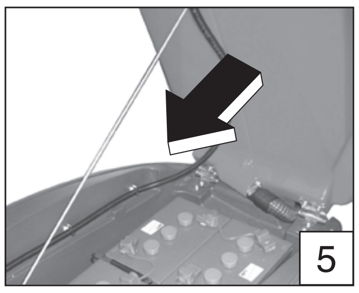
- ➔ Batterien bei Nichtgebrauch immer am Ladegerät belassen.



4

⚠ Bei längerem Stillstand der Maschine:

- ➔ Batterien nach letztem Maschineneinsatz vollständig laden. Danach Ladegerät abtrennen.
- ➔ Eine Zwischenladung während des Arbeitens wird nicht empfohlen.
- ➔ Nach dem Laden das Ladegerät ausschalten, den Ladestecker trennen und internen Ladestecker wieder an der Maschine einstecken. (Bild 4)
- ➔ Immer am Steckergehäuse ziehen, nicht am Kabel.
- ➔ Schmutzwassertank schließen. (Bild 5)



5

⚠ Respevter lesconsignes de sécurité du fabricant des batteries. (voir aussi chapitre 7)

Si vous utilisez des batteries sans entretien, nous vous recommandos: En cas dé:
Utilisation régulière de la machine:

- ➔ De toujours laisser les batteries sur le chargeur lorsqu'elles ne servent pas.

⚠ De non utilisation pendant une période assez longue:

- ➔ De recharger les batteries pendant la nuit après la dernière utilisation de la machine. Ensuite, débrancher le chargeur.
- ➔ Il est déconseillé de faire un chargement intermédiaire en cours d'utilisation.
- ➔ Aprés le chargement, débrancher le chargeur, sortir les fiches de mise en charge et rebrancher les fiches internes sur la machine. (image 4)
- ➔ Tirer sur la fiche et non sur le câble.
- ➔ Fermer le reservoir d’eau sale. (image 5)

⚠ Observe safety- and operation instructions of the battery manu facturer. (see chapter 7)

If you use maintenance-free batteries, we recommend that:
If the machine is used regularly:

- ➔ Always leave batteries on charging device when appliance is not in use.

⚠ If the machine is not used for a long period:

- ➔ Charge batteries overnight after last use. Then disconnect from charging device.
- ➔ Avoid topping up the batteries as you work.
- ➔ After charging, switch off the charging device, disconnect charging plug and reconnect internal charging plug to the machine. (picture 4)
- ➔ Hold the connector housing, do not pull on the cable.
- ➔ Close dirt water tank. (picture 5)

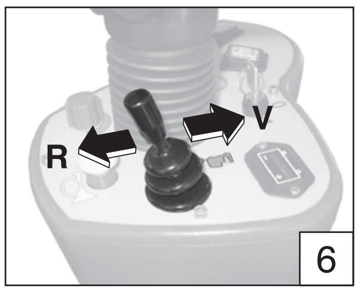
⚠ Cumpla las prescripciones de seguridad y operación del fabricante (véase también el capítulo 7).

Si utiliza baterías sin mantenimiento, le recomendamos lo siguiente:
En el caso de que la máquina se utilice con regularidad:

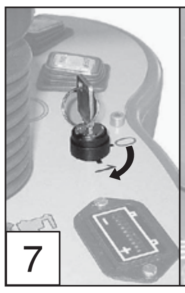
- ➔ Mientras no las use, deje colocadas las baterías en el cargador.

⚠ En el caso de que la máquina no se utilice durante un período prolongado:

- ➔ Recargue las baterías durante la noche después del último uso.
- ➔ No se recomienda recargar la batería durante una pausa en el trabajo.
- ➔ Desactive el cargador una vez terminada la recarga. Separe el conector de carga y conecte de nuevo el conector interno de recarga a la máquina (Fig.4).
- ➔ Tire siempre del alojamiento del conector y no del cable.
- ➔ Cierre el depósito de agua sucia (Fig. 5).

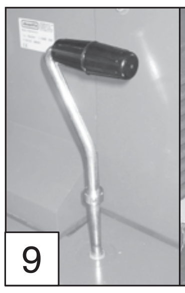


6



7

8



9

10

5. Bedienung

5.1 Verschiebefahrt

Es dürfen keine Personen mitgeführt werden!

➔ Mit Fahrtrichtungshebel die gewünschte Fahrtrichtung vor- oder rückwärts anwählen. (Bild 6)

➔ Schlüsselschalter einschalten. (Bild 7)

➔ Feststellbremse lösen. (Bild 8)

➔ Fahrpedal mit dem rechten Fuß langsam nach unten drücken und Maschine zum Zielort fahren.

➔ Am Zielort Aufsitzmaschine mit Feststellbremse sichern. (Bild 9)

➔ Aufsitzmaschine mit Schlüsselschalter ausschalten. (Bild 10)

➔ Beim Arbeiten kann der Fahrtrichtungshebel auch bei betätigtem Fahrpedal auf Vor- oder Rückwärts umgeschaltet werden.

5. Utilisation

5.1 Déplacement

Personne ne doit se trouver sur la machine lorsque vous la déplacez!

➔ A l'aide du levier de direction, choisissez le sens de marche désiré, avant ou arriére. (image 6)

➔ Actionner la clé de contact. (image 7)

➔ Débloquer le frein arrêt. (image 8)

➔ Appuyer lentement avec le pied droit sur la pédale de l'accélérateur pour amener la machine à l'endroit voulu.

➔ Une fois sur site, bloquer le frein d'arrêt. (image 9)

➔ Mettre la machine en route avec la clé de contact. (image 10)

➔ Pendant le travail, il est également possible de régler le levier de direction sur avant ou arrière alors que la pédale de l'accélérateur est actionnée.

5. Operating the appliance

5.1 Driving the machine

Do not allow any other persons to ride with you on the machine!

➔ Select required direction of travel with the Forwards/Backwards lever. (picture 6)

➔ Insert key switch. (picture 7)

➔ Release parking brake. (picture 8)

➔ Press driving pedal slowly downwards with right foot and drive machine to destination.

➔ At destination, secure machine with parking brake. (picture 9)

➔ Switch off machine with key switch. (picture 10)

➔ You may change the position of the Forwards/Backwards lever even when working with your foot on the driving pedal.

5. Operación

5.1 Desplazamiento

¡No se deberá transportar otras personas durante el desplazamiento!

➔ Seleccione la dirección de marcha deseada con la palanca de avance y retroceso (Fig. 6).

➔ Introduzca la llave de contacto (Fig. 7).

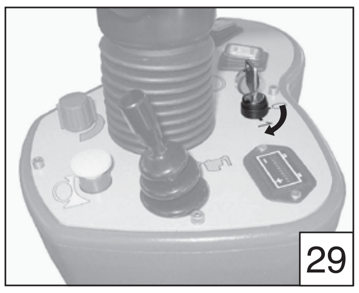
➔ Desbloquee el freno de estacionamiento (Fig. 8).

➔ Presione lentamente hacia abajo el pedal acelerador con el pie derecho y conduzca la máquina hacia el destino deseado.

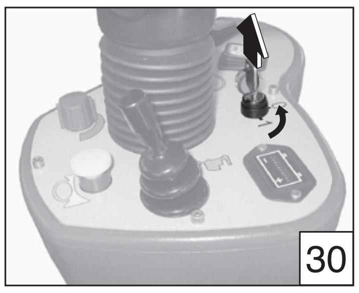
➔ Una vez que haya llegado al destino, asegure la máquina con el freno de estacionamiento (Fig. 9).

➔ Desactive la máquina con la llave de contacto (Fig. 10).

➔ Durante el trabajo podrá cambiar la posición de la palanca de avance y retroceso, aunque accione el pedal acelerador con el pie.



29



30

5.6.1 Vorbereitung Entleerung

⚠ **Beim Austreten von Schaum und / oder Wasser unterhalb der Tanks / Tankdeckel muss die Aufsitzmaschine sofort abgeschaltet und entleert werden.**

Der Arbeitskreislauf kann beliebig wiederholt werden bis die Batterien entladen sind.

5.7 Arbeitsende

Wenn störende Restwasserspuren noch am Boden sichtbar sind:

➔ Zündschlüssel **EIN** (Bild 29)
➔ Wippenschalter Saugmotor auf **I**, Saugdüse senkt beim anfahren ab und Saugmotor startet.
➔ Fläche überfahren und Restwasser aufsaugen.

Die Aufsitzmaschine (wie in Abschnitt 5.6.1 beschrieben) zur Entleerstelle fahren.

6. Wartung

Zündschlüssel auf **AUS**-schalten und Zündschlüssel abziehen! (Bild 30)

5.6.1 Préparation à la vidange

⚠ **Si de la mousse et/ou l'eau s'ecoule par le dessous du réservoir / bouchon, il faut immédiatement débrancher et vidanger la machine.**

Le cycle ae travail peut être répété à volonté jusqu'à ce que les batteries soient déchargées .

5.7 Terminer le traivail

Lorsque des traces d'eau gênantes sont encore visibles sur le sol:

➔ Tourner la clé de contact sur **MARCHE** (image 29)
➔ Interrupteur à bascule du moteur d'aspiration sur **I**, le suceur s'abaisse lors du démarrage et le moteur se met en marche.
➔ Repasser sur les surfaces pour absorber les eaux résiduelles.

Amener la machine (comme cela est décrit au point 5.6.1) vers une zone de vidange appropriée.

6. Maintenance

Tourner la clé de contact sur **ARRET** avant de la sortier la clé! (Page 30)

5.6.1 Preparation

⚠ **If any foam and/or water leak out trom below the tank/cover, switch off the machine immediately and drain the tank.**

These operations can be repeated as often as required until there is no charge left in the batteries.

5.7 After finishing work

If unslightly traces of water remain visible on the floor:

➔ Turn key switch **ON** (picture 29)
➔ Set tumbler switch suction Motor to **I**, suction nozzle Drops down and suction motor startet.
Turns on.
➔ Vacuum up remaining water.

Drive machine to a suitable drainage point (as described in 5.6.1).

6. Maintenance

Turn key switch to **OFF** and remove the key!
(picture 30)

5.6.1 Preparación del vaciado

⚠ **Si se produce una fuga de espuma y/o agua por debajo del depósito o la tapa del depósito, será preciso desactivar inmediatamente la máquina autoportante y vaciarla.**

El ciclo de trabajo podrá repetirse cuantas veces se desee hasta que las baterías se descarguen.

5.7 Terminación de los trabajos

Haga girar la llave de contacto para ACTIVAR (Fig. 29).

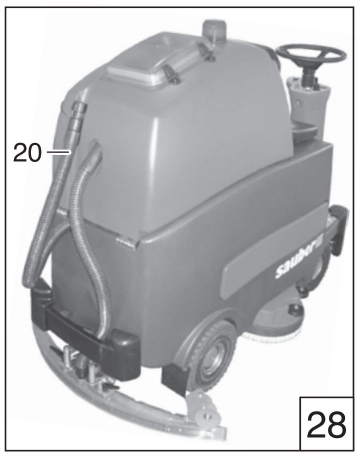
➔ Sitúe el conmutador detecla basculante delmotor de aspiración en **I**. Al ponerse en marcha, la tobera de aspiración descenderá y el motor de aspiración arrancará.

➔ Repase la superficie para aspirar el agua residual.

➔ Conduzca la máquina autoportante (como se describe en la sección 5.6.1) hasta el punto de vaciado.

6. Mantenimiento

Haga girar la llave de contacto para **DESACTIVAR** y retire la llave (Fig. 30).



28

5.6.1 Vorbereitung Entleerung

Aufsitzmaschine zur geeigneten Entleerstelle fahren. Vorteilhaft in WC oder Ausguss mit Kanalisationsanschluss.
(Abwasservorschriften beachten).

- ➔ Aufsitzmaschine mit Zündschlüssel **AUS**-schalten und Zündschlüssel abziehen.
- ➔ Entleerschlauch (20, Bild 28) abkuppeln und hochhalten,Verschlusskappe abschrauben.
- ➔ Entleerschlauch auf Ausgussstelle absenken und Schmutzwassertank entleeren.

Nationale Vorschriften zur Entsorgung beachten. (siehe Abschnitt 15 Entsorgung).

Bei Entleerung in Eimer kann die Entleerung durch rechtzeitiges Anheben des Entleerschlauches unterbrochen werden. Nach dem Entleeren Deckel wieder gut zuschrauben und Entleerschlauch wieder in die Schlauchhalterung stecken. (Bild 28)

5.6.1 Préparation à la vidange

Amener la machine vers une zone de vidange appropriée, de préference dans les WC ou dans un bac raccordé sur les canalisations
(respecter les consignes concernant les eaux usées).

- ➔ Couper la machine en mettant la clé de contact sur Arrêt et retrir la clé de contact.
- ➔ Débrancher le flexible (20, image 28) de vidange et le maintenir en hauteur, dévisser le bouchon.
- ➔ Poser le tuyau de vidange dans l'endroit à vidanger et vider le réservoir d'eau sale.

Respecter les consignes nationales d'élimination! (Voir le point 15 sur l'élimination).

Si vous vidangez dans un seau, vous pouvez interrompre le processus en levant à temps le flexible.

Après la vidange, bien revisser le bouchon et replacer le flexible de vidange dans son support. (image 28)

5.6.1 Preparation

Drive the machine to a suitable place for draining the tank, prefeably into a WC or the drains.

(Observe local waste water rules).

- ➔ Turn machine **OFF** with key switch and remove the key switch.
- ➔ Lower drainage hose (20, picture 28 to selected outlet.
- ➔ Lower the drain hose down to the outlet and drain dirt water tank.

Observe national disposal requirements!
(See "Disposal" 15).

When draining into a bucket, the flow of water can be interrupted by holding the hose up high.

Ensure cover is screwed on tighly after drainage and return drainage hose to its holder. (picture 28)

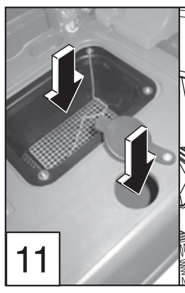
5.6.1 Preparación del vaciado

Traslade la máquina autoportante hasta un lugar idóneo para el vaciado. Preferentemente llévela a un váter o un desagüe con empalme a la canalización.
(Cumpla las normas locales relativas a aguas residuales.)

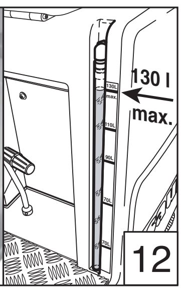
- ➔ Haga girar la llave de contacto para **DESACTIVAR** la máquina autoportante y retire la llave.
- ➔ Desacople la manguera de vaciado (20, Fig. 28) y sosténgala en alto mientras desenrosca la caperuza de cierre.
- ➔ Baje la manguera de vaciado hasta el punto de desagüe y vacíe el depósito de agua sucia.

Cumpla las prescripciones nacionales relativas a la eliminación de residuos (véase el capítulo 15 Eliminación de residuos).

Si el vaciado se realiza en un cubo, la operación se podrá interrumpir elevando oportunamente la manguera de vaciado. Después del vaciado, enrosque bien de nuevo la tapa y coloque otra vez la manguera de vaciado en su soporte (Fig. 28).



11



12

5.2 Befüllung (Bild 11)

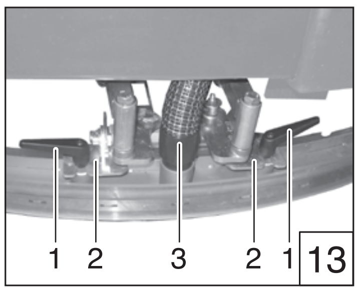
Wassertemperatur max. 60 C.
Maximaler Füllstand = 130 Liter. Siehe Wasserfüllstandsanzeige. (Bild 12)
Reinigungs- und Pflegemittel immer nach der Wasserbefüllung dazugeben um die Schaumbildung zu vermeiden.

⚠ Nicht über Maximal einfüllen!

Die vorgeschriebene Dosiermenge von Reinigungs- und Pflegemittel entnehmen sie bitte den Herstellerangaben auf den Gebinden.

Empfohlene Produkte von **Cleanfix** Reiniguns- und Pflegemittel auf Seite 12, Abschnitt 3.2.

5.3 Saugdüse montieren



13

- ➔ Klemmbügel (1) an der Saugdüse soweit lösen, dass sich diese auf den Düsenträger (2) schieben lassen. (Bild 13)

Darauf achten, dass sich die Unterlagsscheibe oberhalb des Düsenträgers befindet!

- ➔ Klemmbügel (1) handfest anziehen. (Bild 13)
- ➔ Saugschlauch (3) an der Saugdüse aufstecken. (Bild 13)

5.2 Remplissage (im. 11)

Température de l'eau max. 60C.
Remplissage max. = 130 litres.
Voir indication de niveau de remplissage. (image 12)
Toujours ajouter le produit de nettoyage après avoir rempli d'eau, cela évite la formation de mousse.

⚠ Ne pas remplir au-dessus du maximum!

Pour la quantité de dosage veuillez vous référer aux indications des producteurs sur les bidons.

Produits de nettoyage et de soins recommandés par **Cleanfix**, voir page 12, chapitre 3.2.

5.3 Montage du suceur

- ➔ Desserrer les leviers de blocage (1) de manière à ce qu'ils soient libres sur le suceur (2, image 13).

Veiller que la rondelle plate se trouve au dessus du support du suceur.

- ➔ Serrer à la main le levier de blocage (1).
- ➔ Fixer le tuyau d'aspiration (3) au suceur. (image 13)

5.2 Filling the tank (pict. 11)

Water temperature must notvexceed 60 C.
Maximum fill level = 130 Litre.
See water gage. (picture 12)
Always add cleaning agent after filling tank with water to prevent froth from forming.

⚠ Do not fill beyond the maximum!

Please take the compulsory dosage of cleaning emulsion from the information written on chemicals from the producer.

Recommended cleaning and maintenance chemical from **Cleanfix**, see page 12, chapter 3.2.

5.3 Attaching nozzle

- ➔ Nozzle tightening clamp (1) on suction nozzle until can be pushed onto the nozzle support (2) on the machine. (picture 13)

Make sure the washer is mouneted adove the nozzle holder.

- ➔ Tighten tightening clamp(1) hand screwed. (picture 13)
- ➔ Mount suction hose (3) on suction nozzle. (pict. 13)

5.2 Llenado (Fig. 11)

La temperatura del agua no deberá superar los 60 ºC.
Nivel máximo de llenado = 130 litros. Consulte el indicador del nivel de agua (Fig. 12).
Para evitar que se forme espuma, los productos de limpieza se deberán añadir siempre después de que se haya llenado el depósito de agua.

⚠ ¡No llene por encima del nivel máximo!

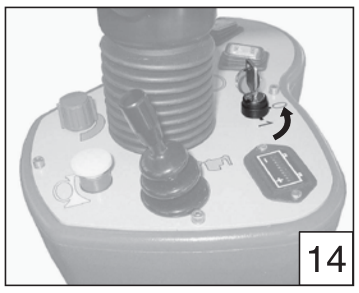
Consulte la dosis prescrita en las instrucciones del fabricante, que aparecen en los recipientes de productos de limpieza.
Véanse en la página 12 de la sección 3.2 los productos de limpieza y mantenimiento recomendados por **Cleanfix**.

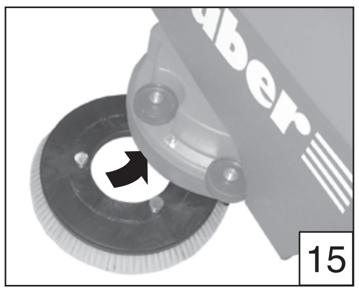
5.3 Montaje de la tobera de aspiración

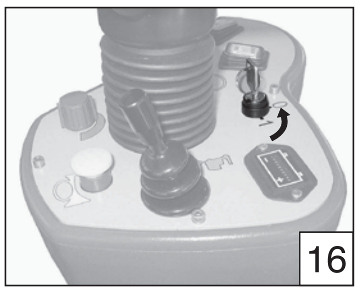
- ➔ Afloje la abrazadera (1) en la tobera de aspiración hasta que sea posible desplazarla sobre el soporte de la tobera (2) (Fig. 13).

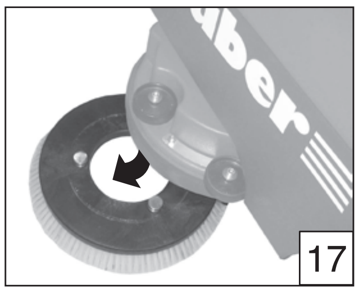
A continuación, cerciórese de que la arandela se encuentra encima del soporte de la tobera.

- ➔ Apriete la abrazadera (1) firmemente a mano (Fig.13).
- ➔ Fije la manguera de aspiración (3) a la tobera de aspiración (Fig. 13).


14


15


16


17

5.4 Werkzeugmontage, Demontage und Wechsel

5.4.1 Werkzeugmontage

- ➔ Aufsitzmaschine mit Zündschlüssel ausschalten. (Bild 14)
- ➔ Werkzeug (Bürste oder Führungsteller mit zentrisch fixiertem Pad) unter den Bürstenantrieb schieben, nach oben in die Aufnahme drücken und durchdrehen entgegen der Bürstendrehrichtung einrasten. (Bild 15)

Die Borstenlänge der Bürsten und die Dicke des Pads darf 1 cm nicht unterschreiten. Bei zu kurzen Borsten oder zu dünnem Pad kann der Bodenbelag beschädigt werden.
Das Arbeitswerkzeug regelmäßig vor Beginn der Arbeiten kontrollieren.

5.4.2 Werkzeugdemontage- oder wechsel

- ➔ Aufsitzmaschine mit Zündschlüssel ausschalten. (Bild 16)
- ➔ Werkzeug (Bürste oder Führungsteller mit zentrisch fixiertem Pad) anheben in Bürstendrehrichtung drehen und absenken. Das Werkzeug klinkt aus. (Bild 17)

5.4 Montage / démontage et changement d'outils

5.4.1 Montage des outils

- ➔ Arrêter la machine avec la clé de contact. (image 14)
- ➔ Pousser l'outil (brosse ou plateau de commande avec pad fixé au centre) au-dessous de l'entraînement, en tournant dans le sens inverse de rotation des brosses. (image 15)

La longueur des poils de la brosse ne doit pas être inférieure à 1cm. L'épaisseur du pad ne doit pas être inférieure à 1 cm. Si les poils de la brosse sont trop courts ou le pad trop fin, le revêtement de sol peut être endommagé.
Contrôler régulièrement l'outil de travail avant de commancer votre tâche.

5.4.2 Démontage ou changement d'outils

- ➔ Arrêter la machine avec la clé de contact. (image 16)
- ➔ Soulever l'outil (brosse ou support de pad), le tourner dans le sens de la rotation et l'abaisser. L'outil se déclique (image 17).

5.4 Attaching, disconnecting and replacing tools

5.4.1 Attaching tools

- ➔ Switch off the machine with key switch. (picture 14)
- ➔ Push tool (brush or guide plate with centrally fixed pad) beneath the drive and lift upwards, click home by rotating outwards. (picture 15)

Do not allow the lenght of the bristles on the brushes to wear to under 1cm. Do not allow the thickness of the pad to wear to under 1 cm. Damage may be caused to the floor if the bristles are too short, or the pad too thin.
Check work tools regularly before starting work.

5.4.2 Disconnecting or replacing tools

- ➔ Switch off the machine with key switch. (picture 16)
- ➔ Rise tools (brushes or pad holder with centric fixed pad), turn in brush dircetion and lower down. The tool will latch inn. (picture 17)

5.4 Montaje, desmontaje y cambio de accesorios

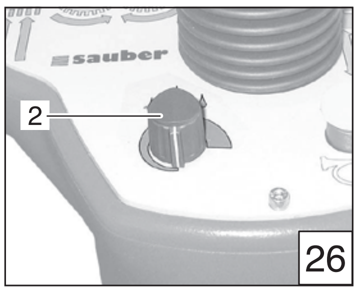
5.4.1 Montaje de accesorios

- ➔ Desactive la máquina autoportante con la llave de contacto (Fig. 14).
- ➔ Introduzca el accesorio (cepillo o disco guía con pad fijo y centrado) por debajo del accionamiento de cepillos, empuje hacia arriba y encájelo haciéndolo girar en sentido inverso a la dirección de rotación del cepillo(Fig.15).

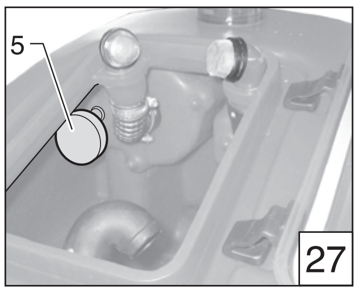
La longitud de las cerdas del cepillo y el espesor del pad no deberá ser menor de 1 cm. Si las cerdas son muy cortas o el pad es muy fino, se podrá dañar el pavimento. Antes de iniciar el trabajo se deberá controlar con regularidad el estado de las herramientas de trabajo.

5.4.2 Montaje y cambio de herramientas

- ➔ Desactive la máquina autoportante con la llave de contacto (Fig. 16).
- ➔ Eleve el accesorio (cepillo o disco arrastrador con pad fijo y centrado), hágalo girar en la dirección de rotación del cepillo y bájelo. La herramienta se desencajará (Fig. 17).



26



27

5.5.6 Arbeiten bei starker Verschmutzung

Indirekte Arbeitsmethode:
Scheuern und Absaugen in mehreren Arbeitsgängen Aufsitzmaschine, wie unter Abschnitt 5.5.1, Seite 18 beschrieben, vorbereiten.

1. Arbeitsgang

Wie unter Abschnitt 5.5.5, Seite 20 beschrieben.

Einwirkungszeit des Reinigungsmittels gemäß der Produkteinformation des Herstellers beachten!

2. Arbeitsgang

Bei starker Verschmutzung mit dem Regler (2, Bild 26) Dosierstufe (siehe unter Abschnitt 5.5.3.3.) stufenlos je nach Bedarf erhöhen.

5.6 Entleerung Schmutzwasser

Die Entleerung ist notwendig, wenn die Schmutzwasserüberwachung anspricht.

Im Schmutzwassertank ist ein Niveauwächter (Pos.5, Bild 27) montiert, der bei vollem Tank oder Schaum, den Saugmotor ausschaltet und somit vor Beschädigungen schützt.

5.5.6 Travail sur une zone trés sale

Méthode de travail indirecte:
Laver et passer l'aspirateur en plusieurs passages; préparer la machine comme cela est décrit plus haut.

1. Première opération

Comme décrit sous chapitre 5.5.5., page 20.

Respecter les temps d'action des produits de nettoyage qui sont indiqués sur les informations du produit.

2. Deuxième opération

Augmenter le dosage par fort encrassement avec le régulateur (2, image 26) selon besoin (voir chapitre 5.5.3.3.).

5.6 Vidange

Il est nécessaire de vidanger lorsque le témoin de surveillance des eaux usées réagit.

Dans le réservoir d'eau sale est monté un flotteur (5, image 27) qui coupe le moteur d'aspiration et le protège ainsi d'endommagements quand le réservoir arrive au plein.

5.5.6 Working on heavily soiled floors

Indirect working method:
Scrub and vacuum in several operations. Prepare machine as described above.

1. st Operation

As chapter 5.5.5, page 20 described.

Leave the product to take effect as instructed in the product Information.

2. st Operation

In case of any strong dirt, rise dosage (see chapter 5.5.3.3.) with the controller (2, picture 26) stage less to meet your requirements.

5.6 Draining the waste water tank

Tank must be emptied when waste water control indicator comes on.

Inside the dirt water tank is a level guard (5, picture 27) mounted, which turns off the suction motor as soon the tank is filled with water or foam to avoid any damage.

5.5.6 Trabajos en zonas muy sucias

Método de trabajo indirecto:
Friegue y aspire pasando varias veces la máquina autoportante; prepare la máquina tal y como se describe en la sección 5.5.1 de la página 18.

1. operación

Según se describe en la sección 5.5.5 de la página 20.

Permita que el producto limpiador actúe según se indica en las instrucciones del fabricante.

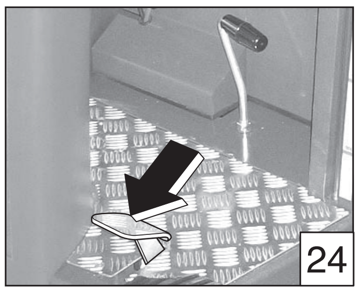
2. operación

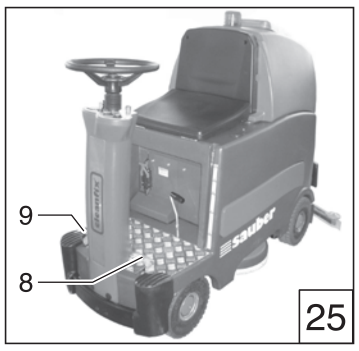
En el caso de que la suciedad sea importante, aumente la dosis (véase la sección 5.5.3.3) mediante el regulador (2, Fig. 26) con progresión continua según sus necesidades.

5.6 Vaciado del depósito de agua sucia

Será necesario realizar el vaciado cuando se active el indicador de control de agua sucia.

Se ha montado un flotador dentro del depósito de agua sucia (Pos. 5, Fig. 27), que desactivará el motor de aspiración si el depósito se llena por completo o se produce espuma, protegiendo así contra posibles daños.





5.5.5 Arbeiten bei leichter Verschmutzung

- ➔ Fahrpedal langsam nach unten drücken, die Bürsten und die Saugdüse senken sich, automatische Inbetriebsetzung der Bürsten und der Saugleistung und die Maschine bewegt sich in die angewählte Richtung.
- ➔ Durch stärkeren Druck auf Fahrpedal (Bild 24) kann die Fahrgeschwindigkeit erhöht werden.
- ➔ Die Funktion des Lenkrads ist vergleichbar mit jener am Auto.

⚠ Achtung:Schwenkbereich einkalkulieren.

- ➔ Zum Bremsen muss das Bremspedal (8) verwendet werden.

Um Beschädigungen des Bodenbelages zu vermeiden, schaltet der Bürstenantrieb nach dem loslassen des Fahrpedals (9) selbständig nach ca. 1 Sekunde ab.

Niemals ohne Lauge arbeiten! Arbeiten ohne Laugenzufuhr kann zu Beschädigungen des Bodenbelags führen!

5.5.5 Travailler sur des surfaces peu souillées

- ➔ Presser doucement la pédale d'accélérateur, les brosses et le suceur se baissent, mise en marche automatique des brosses et de l'aspiration et la machine se déplace dans la direction choisie.
- ➔ En appuyant plus fermement sur la pédale (image 24) de l'accélérateur, vous pouvez augmenter la vitesse d'avance de la machine.
- ➔ La fonction du volant est comparable à celle du volant d'une voiture.

⚠ Attention: Calculer la plage d'inclinaison.

- ➔ Pour freiner, vous devez utiliser la pédale (8) de frein.

Pour éviter d'endommager le revêtement de sol, l'entrainement des brosses s'arrête de manière autonome environ 1 seconde après le relâchement de la pédale (9) de l'accélérateur.

Respecter les temps d'action des produits de nettoyage qui sont indiqués sur les informations du produit.

5.5.5 Working on slightly soiled floors

- ➔ As you push down the foot pedal slowly, the brush and suction nozzle lower it self, automatic operation of the brushes and suction power as well as the machine moves in direction you choose.
- ➔ Depress the drive pedal (picture 24) to increase the speed of travel.
- ➔ The steering-wheel operates like a car steering-wheel.

⚠ WarnIng: Remember to allow for outward swing.

- ➔ You must use the brake pedal (8) to brake the machine.

To avoid any damage to the floor, the brush drive will switch off automatically about 1 second after the drive pedal (9) is released.

Never work without alkali! Working without alkali may result in damage to the floor!

5.5.5. Trabajos en zonas poco sucias

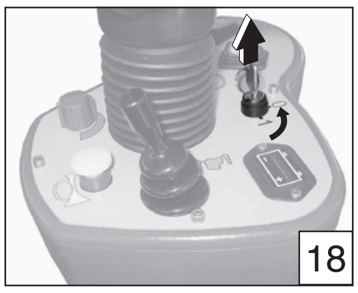
- ➔ Presione lentamente el pedal acelerador hacia abajo para que los cepillos y la tobera de aspiración desciendan. Los cepillos se pondrán en movimiento automáticamente y la máquina se moverá en la dirección elegida.
- ➔ Se podrá aumentar la velocidad de marcha ejerciendo mayor presión sobre el pedal acelerador (Fig. 24).
- ➔ El volante funciona igual que el volante de un automóvil.

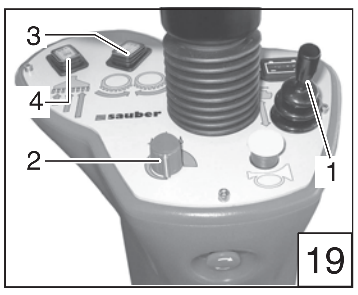
⚠ Advertencia: Calcule el radio de giro.

- ➔ Para frenar aplique el pedal de freno (8).

Para evitar daños en el pavimento, el accionamiento del cepillo se desactivará automáticamente transcurrido más o menos un segundo después de que deje de presionar el pedal acelerador (9).

¡Nunca trabaje sin un producto limpiador! Los trabajos sin suministro de limpiador pueden dañar el pavimento.





5.5 Arbeitsweisen

5.5.1 Vorbereitung

Die zu reinigende Fläche muss mittels Feuchtwischen oder Kehrsaugen von groben, losen Verunreinigungen gesäubert werden, ansonsten verfangen sich Fremdkörper unter den Lamellen der Absaugdüse und beeinträchtigen das Absaugresultat.

5.5.2 Maschinen Handling

Die Aufsitzmaschine darf nur von geschulten Personen gefahren werden.

5.5.3 Bedienfunktionen

5.5.3.1 Zündschlüsselschalter

Die Aufsitzmaschine **EIN**- oder **AUS**-Schalten.
Nach beendeter Arbeit die Aufsitzmaschine ausschalten und Zündschlüssel abziehen um eine unbefugte Benutzung zu verhindern.
(Bild 18)

5.5.3.2 Fahrtrichtungshebel (1)

Vor- oder Rückwärtsfahrt wählen.

5.5 Modes de travail

5.5.1 Préparation

La surface à nettoyer doit être exempte de salissures qui volent: passer la serpilliére ou la balayeuse, si non, des corps étrangers se prennent sous les lamelles du suceur d'aspiration, ce qui nuit à la qualité de l'aspiration.

5.5.2 Manipulation de la machine

La machine peut uniquement être utilisée par des personnes ayant reçu une formation adéquade.

5.5.3 Fonction d'utilisation

5.5.3.1 Clé de contact

Mettre la machine sur **MARCHE**- ou **ARRET**.
Après avoir terminé le travail, éteindre la machine siège et enlever la clé de contact afin d'éviter l'utilisation de tiers. (image 18)

5.5.3.2 Levier de direction (1)

Choisir la marche avant ou arrière.

5.5 Working methods

5.5.1 Preparation

Wet-wipe or vacuum the floor to be worked over to remove any loose solid dirt, if you do not do this, solid dirt is likely to become entrapped under the screen of the suction nozzle, thereby imparing the cleaning result.

5.5.2 Handling the machine

This machine is only to be driven by trained persons.

5.5.3 Operating functions

5.5.3.1 Key switch

Switches machine **ON or OFF**.
Turn off the Machine with it`s key switch after finishing your work, to make sure no unauthorized person can use the machine. (picture 18)

5.5.3.2 Forwards / Backwards lever (1)

To select forwards / back-wards travel.

5.5 Métodos de trabajo

5.5.1 Preparación

Se pasará una fregona húmeda o se aspirará en la superficie que se haya de limpiar para retirar la suciedad más gruesa que pueda estar suelta. De lo contrario, es probable que cuerpos extraños queden atrapados en el tamiz de la tobera de aspiración y se afecte así la calidad de la aspiración.

5.5.2 Manejo de la máquina

Sólo personal cualificado podrá conducir la máquina autoportante.

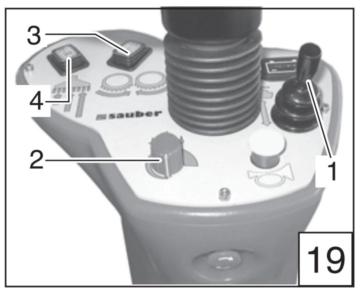
5.5.3 Funciones operativas

5.5.3.1 Llave de contacto

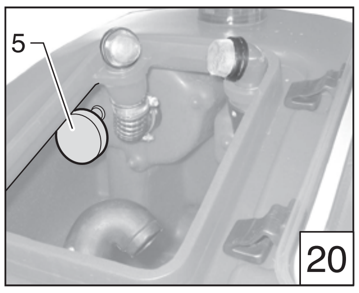
ACTIVE o **DESACTIVE** la máquina autoportante.
Una vez terminado el trabajo, desactive la máquina y retire la llave de contacto para evitar que pueda usarla una persona no autorizada (Fig. 18).

5.5.3.2 Palanca de avance y retroceso (1)

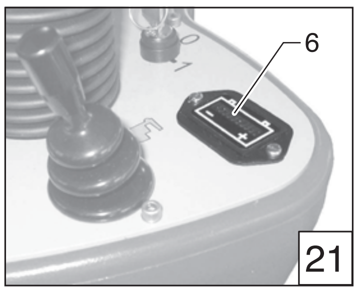
Seleccione marcha adelante o marcha atrás.



19



20



21

5.5.3.3 Regler Dosierstufe (2)

Die Dosierung kann mit dem Regler stufenlos eingestellt werden.

5.5.3.4 Wippenschalter Bürstenantrieb EIN / AUS (3)

Ein- und Ausschalten Bürstenantrieb. Der Bürstendruck wird vollautomatisch über die Elektronik geregelt.

5.5.3.5 Wippenschalter Saugdüse (4)

Ein- und Ausschalten Saugmotor.

5.5.4 Überwachung der Maschine

5.5.4.1 Schmutzwassertank voll

Ist der Schmutzwassertank mit Schmutzlösung gefüllt, schaltet der Niveauschwimmer (5, Bild 20) das Sauggebläse ab.

5.5.4.2 Batterieladungskontrolle

Die Kontrolllampen (6, Bild 21) zeigen den Ladungszustand an.

Grün = Batterie vollgeladen+

5.5.3.3 Régulateur du dosage (2)

Le dosage peut être réglé en continu avec le régulateur.

5.5.3.4 Bouton à bascule entraînement brosses MARCHE/ARRET (3)

Enclenchement et déclenchement de l'entraînement des brosses. La pression des brosses est réglée par l'électronique.

5.5.3.5 Bouton à bascule suceur (4)

Enclenchement et déclenchement moteur d'aspiration.

5.5.4 Surveillance de la machine

5.5.4.1 Plein de réservoir d'eau sale

Si le réservoir est rempli d'eau sale, le flotteur (5, image 20) déclenche l'arrêt du moteur d'aspiration.

5.5.4.2 Contrôle de la charge de batterie

Les témoins (6, image 21) indiquent l'état de charge.

Vert = accumulateur plein+

5.5.3.3 Controller dosage (2)

The dosage can be adjusted stageless with the control unit.

5.5.3.4 Tumbler switch brush drive ON / OFF (3)

On- and Off setting brush drive. The brush down pressure is controlled by the electronic.

5.5.3.5 Tumbler switch suction nozzle (4)

On- and Off setting suction motor.

5.5.4 Machine monitors

5.5.4.1 Dirt water tank full

As soon as the dirt water tank is filled up with dirty emulsion, the suction motor will turn off through the level float.

5.5.4.2 Battery charging control

The Control lamp (6, pict. 21) shows the charging condition.

Green=Battery fully charged +

5.5.3.3 Regulador de dosificación (2)

La dosis se podrá ajustar con progresión continua mediante el regulador.

5.5.3.4 Conmutador de tecla basculante del accionamiento de cepillo ACTIVADO / DESACTIVADO(3)

Activación y desactivación del accionamiento de cepillo. La presión del cepillo se regulará automáticamente mediante el sistema electrónico.

5.5.3.5 Conmutador de tecla basculante de la tobera de aspiración (4)

Activación y desactivación del motor de aspiración.

5.5.4 Control de la máquina

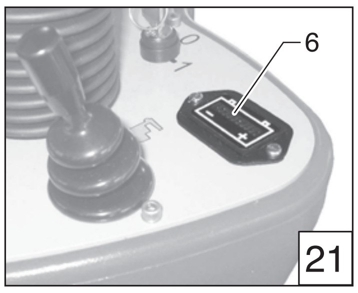
5.5.4.1 Depósito de agua sucia lleno

Si el depósito de agua sucia está lleno, el flotador (v. Fig. 20) desactivará el motor de aspiración.

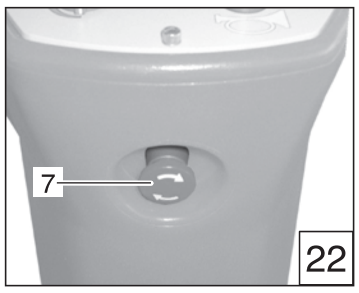
5.5.4.2. Control de la carga de la batería

Las lámparas de control (6, Fig. 21) indican el estado de carga.

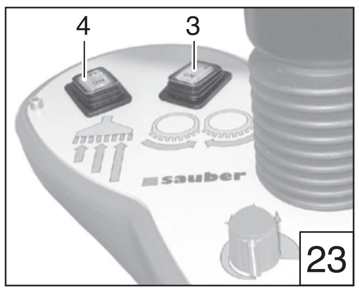
Verde = Batería cargada completamente +



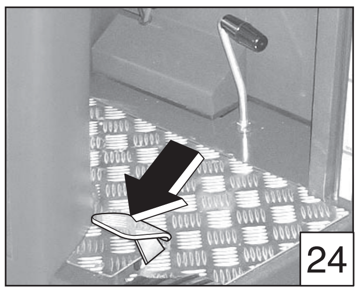
21



22



23



24

Gelb = Batterieleistung + -
Rot = Batterie -, Arbeit beenden
und Batterie laden. Bei Missachtung schaltet die Aufsitzmaschine ab.

⚠ Batterie wird geschädigt bei Tiefentladung.

5.5.4.3 Notaus

Bei Not- oder Wartungsfall roten Knopf (7, Bild 22) drücken: Bordnetz und Batterie werden getrennt. Die Aufsitzmaschine stoppt.

5.5.5 Arbeiten bei leichter Verschmutzung

- ➔ Wippenschalter Bürstenantrieb (3) und Wippenschalter Saugdüse (4) einschalten. (Bild 23)
- ➔ Wenn mehr oder weniger Reinigungslösung notwendig ist, mit dem Regler Dosierstufe (siehe 5.5.3.3.) stufenlos regulieren.
- ➔ Feststellbremse lösen. (Bild 24)

Jaune = accumulateur + -
Rouge = accumulateur -, terminer le travail
et charger l'accumulateur. En cas de non observation, la machine siège s'arrête.

⚠ Une décharge profonde endommage l'accumulateur.

5.5.4.3 Interrupteur d'urgence

En cas d'urgence ou de maintien, presser le bouton rouge (7, image 22) : le réseau de bord et la batterie sont déclenchés. La machine siège s'arrête.

5.5.5 Travailler sur des surfaces peu souillées

- ➔ Enclencher l'entraînement des brosses (3) et le suceur (4). (image 23)
- ➔ Régler le régulateur de dosage selon le degré de saleté (voir 5.5.3.3.).
- ➔ Lâcher le frein de stationnement. (image 24)

Yellow = Battery power + -
Red = Battery -, finish work
and recharge battery. On contempt the Ride On ma-chine will shut off.

⚠ Battery may be damaged if charge level falls too low.

5.5.4.3 Safety stop

In case of any emergency or maintenance push red button. The main power supply and battery will disconnect.

5.5.5 Working on slightly soiled floors

- ➔ Turn on tumbler switch brush drive (3) and tumbler switch suction nozzle (4). (picture 23)
- ➔ If more or less cleaning emulsion is needed, adjust with controller stageless. (see 5.5.3.3.)
- ➔ Release parking brake. (picture 24)

Amarillo = Potencia de la batería + -
Rojo = Batería -, terminar trabajo
y cárguese la batería. Si se ignora esta indicación, la máquina autoportante se detendrá.

⚠ Si se descarga excesivamente, la batería se dañará.

5.5.4.3. Interruptor de seguridad

En caso de urgencia o para el mantenimiento, pulse el botón rojo (7, Fig. 22): el suministro de la red eléctrica y la batería quedarán desconectados. La máquina autoportante se detendrá.

5.5.5. Trabajos en zonas poco sucias

- ➔ Active el conmutador de tecla basculante del accionamiento de cepillo (3) y el conmutador de tecla basculante de la tobera de aspiración (4)(Fig.23).
- ➔ Ajuste la dosis mediante el regulador con progresión continua, cuando se necesite más o menos producto limpiador (véase 5.5.3.3).
- ➔ Desbloquee el freno de estacionamiento (Fig. 24).